

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НАЗВАНИЯМИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое  
образование, профиль Иностранный язык (первый, второй),  
очной формы обучения, группы 02051309  
Нежинской Анны Дмитриевны

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент  
Кудрявцева Н.Б.

БЕЛГОРОД 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА I. Анализ изучения фразеологизмов-соматизмов в русской и немецкой филологии.....</b>	<b>6</b>
1.1 Понятие кинематографического дискурса .....	6
1.2 Понятие фразеологизмов.....	8
1.3 Классификация фразеологических единиц .....	14
1.4 Особенности фразеологических единиц с компонентом соматизм .....	22
Выводы по ГЛАВЕ I.....	25
<b>ГЛАВА II. Анализ употребления фразеологизмов-соматизмов в немецком языке.....</b>	<b>27</b>
2.1 Семантические особенности фразеологизмов-соматизмов.....	27
2.2. Коннотационные особенности фразеологизмов-соматизмов.....	37
2.3 Структурные особенности фразеологизмов-соматизмов .....	40
Выводы по ГЛАВЕ II.....	42
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>45</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>50</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....</b>	<b>56</b>
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА .....</b>	<b>57</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ.....</b>	<b>58</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеологические единицы, содержащие в себе соматизмы, являются самым объемным, древним и самым активно используемым пластом фразеологии.

Соматизмы, то есть языковые единицы, непосредственно обращающиеся к человеку, его частям тела, являются одним из самых древних пластов в любом языке. По сравнению с другими фразеологическими оборотами они чаще встречаются в повседневной речи и художественных текстах. При этом название частей тела входит в состав огромного количества фразеологических единиц, поэтому их изучением занимается отдельное направление фразеологии. Каждая часть тела и каждый орган имеет свое переносное значение, ассоциирующееся с ним даже на обывательском уровне. Например, говоря о руке, мы чаще всего представляем себе какие-либо действия, труд. Голова прочно ассоциируется с мыслительной деятельностью, а ноги – с возможностью передвигаться. Глаза являются в жизни основным каналом получения информации, поэтому часто обозначают во фразеологизмах коммуникацию и связь с миром.

Такое обилие соматической лексики в языке не случайно, и вызвано особенностями человеческой психики. С древнейших времен мы познавали мир при помощи единственного доступного нам инструмента – нашего тела. Поэтому не удивительно, что свои впечатления от познания человек закреплял в речи при помощи выражений, включающих название какой-либо части тела. Со временем подобные выражения стали устойчивыми и потеряли свое первоначальное значение, употребляясь в переносном смысле.

Из-за того, что соматическая лексика неразрывно связана со многими сферами жизни, она стала чрезвычайно многозначной. Все вышесказанное наглядно подтверждает актуальность данного исследования.

Объект исследования – фразеологические единицы с элементом соматизм в немецком языке.

Предмет исследования – особенности употребления фразеологизмов с компонентом соматизм в кинематографическом дискурсе.

Целью исследования является анализ характерных особенностей фразеологизмов-соматизмов немецкого языка на примере кинематографического дискурса.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. Исследовать понятие фразеологизма в отечественной и немецкой лингвистике.
2. Рассмотреть особенности фразеологических единиц с компонентом соматизм.
3. Выделить семантические, структурные и коннотационные характеристики фразеологизмов-соматизмов в немецком языке.
4. Проанализировать особенности использования фразеологизмов-соматизмов в немецком языке на примере кинематографического дискурса.

Теоретической базой исследования послужили концепции отечественных и зарубежных исследователей в области фразеологизмов Н.Ф. Алефиренко, В.Г. Гака, Д.О. Добровольского, В.П. Жукова, Е.В. Ивановой, Г.Л. Пермякова, Х. Бургера, К. Гюнтера и других. Мы также обращались к сравнительным исследованиям соматизмов в двух и более языках в работах следующих авторов: Н.С. Рахмоновой, З.А. Лайпановой, Р.О. Шейховой, Г.Ц. Гацайниевой.

Данное исследование проводилось на материале современных немецкоязычных сериалов. Мы выбрали сериалы разных жанров и разной возрастной аудитории, чтобы как можно полнее проанализировать соматизмы в современном немецком языке.

Для решения достижения цели исследования были использованы следующие методы и приёмы исследования материала: аналитико-описательный метод, включающий анализ отечественных и зарубежных исследований по авторской фразеологии; лингвостилистический анализ языкового материала с последующей классификацией и систематизацией полученных результатов; метод сплошной выборки.

Структура предлагаемой работы определяется поставленными целями и задачами и включает в себя введение, две главы и заключение.

## **ГЛАВА I. Анализ изучения фразеологизмов-соматизмов в русской и немецкой филологии**

### **1.1 Понятие кинематографического дискурса**

На сегодняшний день кинематографические произведения являются объектом исследований различных научных дисциплин. Лингвистический анализ кинофильма подразумевает четкое определение предмета исследования. Исследователи-языковеды и переводчики выделяют такие ключевые понятия кинематографа как кинодискурс, кинотекст и кинодиалог. Часть специалистов разделяет эти термины, другие считают их синонимами. Рассмотрим некоторые определения этих понятий и их возможные отличия с точки зрения существующих подходов. На ранних этапах произведение киноискусства рассматривалось как текст с собственно семиотических позиций. О фильме как о кинотексте говорили исследователи Ролан Барт, Ж. Митри, П.П. Пазолини, У. Эко; среди отечественных лингвистов - Ю.М. Лотман, Ю.Г. Цивьян и другие.

Французский мыслитель Р. Барт считает, что кинофильм состоит из знаков или сообщений, которые режиссер отправляет зрителю (Барт, 2003: 359). Ж. Митри утверждает, что именно в кино предмет обретает знаковость. По его мнению, монтаж создает контекст, последовательность из значений, тождественную речи и речевой последовательности. Идеи двойного членения придерживается режиссер и кинотеоретик П.П. Пазолини, который также считает, что лишь законченная монтажная форма позволяет создать смысловую целостность знаков в кино, а сами по себе образы не несут какого-либо смысла. Он выделяет минимальную знаковую единицу – кинему, по аналогии с морфемой в лингвистике и считает семиотику кино отражением естественного языка и действий человека. Ведущим отечественным исследователем проблематики кино в области семиотики

считается Ю.М. Лотман. Автор называет кинофильм системой, которую создатели используют как форму осуществления коммуникации. Лишь владея киноязыком, можно понять авторское послание. Кинотекст Ю.М. Лотман определяет одновременно как «дискретный», составленный из знаков, и «недискретный», в котором значение приписывается непосредственно тексту (Лотман, 2003: 14). Вслед за Ю.М. Лотманом исследователь Ю.Г. Цивьян также называет кинотекст дискретной последовательностью частей текста, цепью ядерных кадров (Цивьян, 2004: 109). Как и французские исследователи, он добавляет, что кинотекст не строится на общем для всех фильмов коде, единицами которого были бы отдельные кадры без какой-либо оппозиции и контекста. По мнению Е.Б. Ивановой, кинофильм – это текст, связанное семиотическое пространство, зафиксированная последовательность кадров, включающая фотографическое или рисованное изображение, сопровождаемое звуковым рядом (Иванова, 2002: 200). Таким образом, понятия кинофильм и кинотекст здесь отождествляются. При рассмотрении кинофильма с позиций семиотики исследователи также выделяют понятие «киноязык» и обнаруживают его формальное сходство с естественным вербальным языком. Киноязык – это звукозрительный язык, который обладает особыми лексикой и грамматикой, и представляет систему различных семиотических кодов, позволяет передавать смысл (осуществлять коммуникацию) с помощью кинематографа. Кинематографические коды языка кино, помимо собственно языкового кода, по особенностям технической реализации могут быть разделены на две группы: коды, реализуемые посредством камеры (план, кадр, ракурс и др.) и коды, реализуемые независимо от камеры (предкамерное пространство, монтаж, освещение и т. д.). Исследователь аудиовизуального перевода Р.А. Матасов говорит о том, что кинолексемы (сцены), состоящие из киноморфем/кинем (кадров), объединяются в предложения (эпизоды) при помощи кинематографической грамматики (монтажных переходов). Подобно

естественным языкам, язык кино обладает собственным набором стилистических средств (фигур речи и тропов), которые могут реализоваться в синтаксисе монтажа и межкадровой динамике (Матасов, 2009: 8).

Филолог К. Ю. Игнатов акцентирует внимание на вербальной составляющей кинотекста, на возрастающем значении лингвистического исследования кино. Под кинотекстом или киносценарием автор понимает «монтажную запись поступившего в прокат фильма» (Игнатов, 2004: 4). Исследователь англоязычных кинофильмов С. Козлофф также подчеркивает важность невербальных компонентов фильма, однако вербальная составляющая является более значимой. Наиболее тесно с вербальным компонентом связана актерская игра, особенности съемки, монтаж и звуковые эффекты (Kozloff, 2000: 139).

Также зачастую наряду с кинодискурсом рассматривают следующие понятия: кинематографический дискурс, видеовербальный текст, медиатекст, кино/видео материал, кинодиалог, киноповествование, кинотекст, кинофильм (фильм), креолизованный (поликодовый) текст.

## **1.2 Понятие фразеологизмов**

На первый взгляд обычная речь рядового носителя языка состоит из отдельных слов, соединенных в предложения только по воле случая и контекста. Но выбирая такое представление о языке, мы забываем о целом лексическом пласте, удивительно богатом своей образностью и семантической емкостью. Это фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов, несущие куда более глубокую смысловую нагрузку, нежели простая сумма значений входящих в них слов. В данной работе мы будем считать соматизмом такой фразеологический оборот, в котором в качестве



одного из компонентов используется название части тела, органа или элемента внутренней системы человека.

Такие устойчивые выражения характеризуются высокой устойчивостью, поэтому некоторые из них в неизменном виде существуют достаточно продолжительное время. Это неудивительно, ведь с помощью этих метких выражений можно выразить практически все эмоции и отношение к окружающей действительности. Этот удивительный пласт языка крайне многообразен по своему составу и происхождению. Поэтому прежде чем переходить к подробному анализу понятия фразеологизма, приведем несколько определений данного понятия.

В российской лингвистике фразеология выделилась в самостоятельную науку относительно недавно, меньше ста лет назад. Интенсивное развитие данного направления пришлось на 60-70-е годы прошлого века. В настоящее время в российской фразеологии оформились два основных подхода к изучению фразеологических единиц. Первый подход основывается на структуре фразеологизма, определяя его, в первую очередь, как сочетание слов. Таким образом, в сферу изучения фразеологии попадают все существующие в языке сочетания слов. Например, М.М. Копыленко считает, что «фразеология охватывает все ... сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые “свободные” словосочетания» (Копыленко, 2010: 26). Понятно, что отдельная наука не в силах изучить все возможные словосочетания даже отдельно взятого языка, поэтому даже сторонники этого подхода занимаются исследованием словосочетаний, подвергшихся определенному переосмыслению в процессе эволюции языка. К данному подходу можно отнести работы Н.М. Шанского, В.Л. Архангельского, В.П. Жукова, О.С. Ахмановой.

Второй подход, основным представителем которого является А.И. Молотков, пренебрегает структурой фразеологической единицы и исходит из того, что фразеологизм – это не словосочетание, а отдельная единица языка.

Лишь семантический компонент фразеологической единицы имеет значение для ее изучения, а разложить ее на структурные компоненты можно лишь в историческом аспекте. На современном этапе развития языка это не имеет смысла.

В последние годы в обществе и в лингвистике вспыхнул интерес к проблеме соотношения культуры и языка, поэтому и во фразеологии появились исследования, в рамках которых фразеологическая единица является выражением языковой картины мира носителей определенного языка. Вместе с этим ученые обратились к сравнительно-сопоставительному анализу фразеологизмов различных языков. В данной области следует отметить таких исследователей, как А.М. Щербак, Р.Ф. Хайруллина и других.

Несмотря на большое количество исследований и серьезный интерес к данному вопросу, в современной лингвистике не существует единого общепринятого определения понятия фразеологизма. Например, по мнению Н.М. Шанского «фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре» (Шанский, 1985: 67). А.Г. Назарян определяет фразеологизм, как «раздельнооформленную единицу с полным или частичным семантическим преобразованием» (Назарян, 1987: 119). Спустя десятилетие Л.И. Рахманова также отмечает, что фразеологизмы воспроизводятся в речи целиком, как единое целое, а не строятся из компонентов в процессе говорения. (Рахманова, 1997: 223). Из самых современных определений можно привести мнение В.М. Мокиенко о том, что фразеологизм является «сочетанием слов, обладающим относительной устойчивостью, воспроизводимостью в готовом виде, экспрессивностью и целостным значением» (Мокиенко, 2005: 26).

Теперь обратимся к определению понятия фразеологизм в рамках немецкой филологии. Стоит отметить, что в немецкой традиции фразеология выделилась в самостоятельную науку куда позже, чем в России. Например,

немецкий лингвист В. Фляйшер отмечает: «Im Unterschied zur Lage z. B. in der deutschsprachigen Germanistik wird in der russischsprachigen Linguistik die Phraseologieforschung als selbständige linguistische Disziplin neben der Lexikologie betrachtet» (Fleischer, 1997: 9). Только в 70-е годы прошлого века фразеология в Германии привлекает к себе активный интерес и начинает бурно развиваться, при этом не выделяясь в отдельную дисциплину.

Что касается определения фразеологизмов, то в немецкой лингвистике царит еще большая неразбериха, вызванная обилием синонимичных терминов (например, Idiom, Redewendung, idiomatische (Wort)Verbindung, feste Verbindung, Redensart, feste Wendung, fester Wortkomplex, phraseologische Wortverbindung, stabiler Ausdruck, feste Phrase). При этом разные авторы могли воспринимать данные термины как полностью синонимичные или же находить в них определенные отличия. Про сложившуюся ситуацию Р. Эккерт пишет: «Selbst Linguisten sprechen hier von einem terminologischen Chaos innerhalb der Phraseologie, was die Bezeichnung für feste Wendungen betrifft» (Eckert/ Günther 1992: 13). С ним соглашается В. Фляйшер: «Schwierig ist es auch, klare Grenzen zu ziehen, innerhalb welcher ein bestimmter Ausdruck als phraseologisch zu bezeichnen ist oder nicht» (Fleischer, 1997: 2)

Из-за такого разнообразия терминов и разночтений в их трактовках, немецкие авторы предпочитают давать определение фразеологизмов, основываясь на их характерных признаках. Например, в книге Харальда Бургера, Аннелиз Бухофер, Амброса Зиалм «Справочник по фразеологии» («Handbuch der Phraseologie»), приводится такое определение: «Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist. Die beiden Kriterien stehen in einem einseitigen Bedingungsverhältnis: wenn

(1) zutrifft, dann auch (2), aber nicht umgekehrt» (Burger, H., Buhofer, A., Sialm, A., 1982: 28).

В.Фляйшер придерживается схожей точки зрения и выделяет в качестве основных признаков фразеологизма идиоматичность, устойчивость, лексикализацию и воспроизводимость.

Проанализировав различные подходы к изучению фразеологических единиц, и, рассмотрев различные определения данного понятия, можно сделать вывод, что большинство ученых сходятся в выделении определенного набора характерных признаков, свойственных всем фразеологическим оборотам. Это воспроизводимость фразеологизмов вместо конструирования, образность, устойчивость структуры и состава и семантическая целостность.

Теперь обратимся к рассмотрению функций фразеологических единиц в тексте.

В структуре текста фразеологизм может использоваться для выражения авторской позиции следующим образом:

1) как средство автохарактеристики, при этом зачастую используются латинские заимствования, речевые формулы, крылатые слова, идиомы, языковая игра на основе фразеологизмов;

2) как элемент ориентации на адресата и установления контакта с ним. В первую очередь Б. Зандиг рассматривает в этой связи исследования Х. Бургера (Burger 2010) и других лингвистов по функционированию собственно идиом в телевизионных (рекламных, новостных, агитационных) текстах. Идиомы модифицируются в рамках языковой игры, визуализируются для создания эффекта инфотеймента. Яркая оценка, содержащаяся в идиомах и поговорках, используется как средство воздействия в структуре рекламных и агитационных текстов. Этикетные формулы (например, приветствия) создают речевую «визитную карточку» телеканала или передачи;

3) для взаимодействия с адресатом, создавая общий иронический тон, функционируют как эвфемизмы или элементы дидактизации;

4) для формирования полифонии (многоголосия) текста за счёт своей сильной стилевой или социальной привязанности. Фразеологизмы, имеющие ярко выраженную стилистическую окраску, используются как средство речевой характеристики персонажей. Так, для выражения близости персонажа к народу в его речь вводятся разговорные, и даже просторечные фразеологизмы, и, наоборот, для речевой характеристики высокообразованного персонажа используются книжные фразеологизмы. Кроме того, также может обыгрываться и стилистическое несоответствие контексту художественного произведения; (Б. Зандиг)

5) выражают идеологическую установку — например, идиомы и паремии, включенные в состав политических и рекламных слоганов, используются для ёмкого выражения политических, социальных и других программ;

6) выражают и формулируют эмоциональную оценку. Все эти функции часто выступают в комплексе, в особенности в текстах аргументации, и языковые единицы одновременно выражают коммуникативное намерение говорящего, характеризуют его, привлекают внимание и завоёвывают расположение слушающего, формируют его восприятие и оценку информации.

Разнообразны и способы использования фразеологизма в строении текста для формирования темы. Описываются следующие стилистические приёмы: 1) способы позиционирования фразеологической единицы в тексте (*Positionierung*) – употребление фразеологизма как средства когезии в начале, конце или середине текста или текстового пассажа. Часто позиция и роль фразеологизма задаются типом текста. Например, в газетных текстах они часто используются в заголовках; в анекдотах – в развязке; в комментирующих типах текстов могут находиться в конце текстового

пассажа, исполняя роль обобщения. А. Роткегель выделяет 3 функции позиционирования фразеологических единиц:

конституирующая (Phrasem als Halter – фразеологизм как основа), в позиции начала текста;

рамочная (Phrasem als Klammer – фразеологизм как рамка), в начале и конце текста;

связующая (Phrasem als Scharnier – фразеологизм как буфер), между двумя частями текста (Rothkegel: 241).

### **1.3 Классификация фразеологических единиц**

Как было отмечено в предыдущем параграфе, ни в российской, ни в немецкой филологии, не существует единого подхода к определению фразеологических единиц. Поэтому и классификации, предлагаемые русскими и немецкими авторами, отличаются как по основанию, так и по специфике деления фразеологизмов на группы. Для примера рассмотрим основные классификации, существующие на сегодняшний день. Их можно условно разделить на группы по основанию классификации.

1. Классификации, основанные на семантической слитности фразеологических оборотов.

В первую очередь, в этой группе стоит отметить классификацию В.В. Виноградова, которая легла в основу дальнейших классификаций по данному признаку. Виноградов выделил три вида фразеологизмов: сочетания, единства и сращения. Основываясь на таком делении, Н.М. Шанский разработал более подробную классификацию на основании семантической слитности. Он выделил следующие виды фразеологических единиц:

- фразеологические единства;
- фразеологические сращения;
- фразеологические выражения;

- фразеологические сочетания;

Первые две группы - это семантически единые сочетания, значение которых не сводится к значению входящих в них слов, а соответствует какому-либо одному слову или сочетанию. Вторые две группы можно разделять, их значение составляет совокупность значений входящих в них слов (Шанский, 1985).

Рассмотрим подробнее каждый вид.

Фразеологическое единство характеризуется своей семантической неделимостью. Фактически они являются целостной единицей. Значение такого фразеологизма обусловлено входящими в него словами, но иногда такую связь проследить довольно трудно, так как с течением времени эти значения сливаются в общее переносное. Такие словосочетания допускают использование в их рамках других слов, которые добавляют устоявшемуся значению фразеологизма оттенки смысла или делают его соответствующим ситуации. Фразеологическим единствам характерна образность.

Фразеологические сращения – это сочетание устоявшегося фразеологизма с обычными словами, обладающими свободным значением. То есть в состав сращения входят слова с переносным и буквальным смыслом.

Фразеологические выражения полностью состоят из слов со свободным значением, однако используются они целиком как языковая единица, у которой постоянная структура и состав.

При описании других языков по большей части предлагались классификации, основанные на других принципах. Таковы, например, теории фразеологии, разработанные Н.Н. Амосовой и А.В. Куниным на материале английского языка, концепция И.И. Чернышёвой на материале немецкого языка и другие. Основными подходами к классификации фразеологических единиц в советской германистике в это время являлись: 1) семантическая классификация, основывавшаяся на классификации В.В. Виноградова с

уточнениями для немецкой фразеологии (М.Д. Городникова, Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева, К.А. Левковская); 2) функциональная классификация (И.А. Щукина); 3) семантически-функциональная классификация (И.И. Чернышёва); 4) стилистическая классификация (Э.Г. Ризель, И.А. Щукина).

Семантически-функциональную классификацию на материале немецкого языка разрабатывали К.А. Левковская, М.Д. Городникова, Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. Потребность в разработке новых принципов классификации фразеологических систем объяснялась в первую очередь структурными особенностями фразеологизмов английского и немецкого языков в отличие от русского. Так, И.И. Чернышёва подчеркивает, что «применение семантической классификации В.В. Виноградова к материалу немецкой фразеологии помогло выявить также одну весьма существенную особенность немецких фразеологических единств по сравнению с аналогичными русскими единицами. Последняя состоит в том, что фразеологические единства немецкого языка (частично и фразеологические сращения) обладают большей вариативностью компонентов, нежели русские фразеологизмы этих типов. (Последнее наблюдение было сделано также и в отношении английского языка)» (Чернышёва, 1970: 21). Подобную вариативность можно проиллюстрировать следующими примерами с семантикой 'плохо выглядеть':

- wie der Tod (von Basel / von Warschau / von Ypern) aussehen 'выглядеть как смерть (из Базеля / Варшавы / Ипра)', «выглядеть как Страсти Господни»;

- wie ein lebender / wandelnder Leichnam aussehen 'выглядеть как живой / ходячий труп' ([www.synonyme.de](http://www.synonyme.de)).

Кроме того, в семантических исследованиях поднимался вопрос о соответствии отдельных групп ФЕ частям речи и членам предложения (М.Д. Городникова), описывались структурно-семантические особенности



субстантивных, глагольных, адъективных фразеологических единиц (Л.А. Липская, М.Д. Городникова, Р.Ф. Мякишева) (Чернышёва 1970: 21).

Функциональная классификация. Фразеологические исследования В.В. Виноградова расширили понятие фразеологизма как полноправной единицы языка, а не только средства художественной выразительности. С закреплением такого представления о фразеологизме в лингвистике появилась необходимость в функциональной классификации фразеологических единиц. На основе функциональных критериев выделяются две группы фразеологических единиц.

1) Лексические единства (М.Д. Городникова, И.А. Щукина, Э.Г. Ризель), или номинативные фразеологизмы (И.И. Чернышёва). Рассмотрим виды этих фразеологизмов:

- устойчивые словосочетания, обладающие семантической цельностью номинации на основе собственных лексических значений компонентов, без их семантического преобразования. В основном это именные (атрибутивные) соединения определяемого с определением, используемые как названия различных типов (географические названия, названия различных государственных, политических и международных учреждений, политических партий, обозначения званий, сложные термины из различных сфер знаний): Schwarzes Meer, Vereinigte Nationen;

- словосочетания, возникающие на основе переносного значения одного из компонентов, типичные примеры ограниченной сочетаемости слов с переносным значением (фразеологические сочетания в классификации В.В. Виноградова). Важно отметить, что на основе переносного значения слова возникает не единичное его сочетание с другими компонентами, а целая серия устойчивых словосочетаний, хотя и ограниченных определёнными семантическими группами слов: durch die Bank, um ein Haar, aus dem Stegreif. Кроме того, словосочетания данного типа, не являются безусловными семантическими единствами, поскольку сохраняют отдельность значения;

- глагольные устойчивые сочетания (известные в литературе как «аналитические конструкции» или «единицы именного стиля»), состоящие из глагольного компонента и имени существительного, имеющие глагольный эквивалент: jmdm. unter die Arme greifen, keinen Finger rühren, den Nagel auf den Kopf treffen. Устойчивое сочетание и глагол семантически не равнозначны, в первую очередь в силу различных структурно-семантических моделей. Кроме того, ряд терминологических сочетаний обладает функциональной закреплённостью. Эти типы словосочетаний традиционно относились немецкими учёными к сложным словам. [Степанова, Чернышёва, 1970: 185].

2) Под номинативно-экспрессивными (Чернышёва) или образительно-выразительными фразеологизмами понимают семантически преобразованные устойчивые словосочетания со структурой словосочетаний и предложений. Их характерными чертами является художественная образительность, высокая степень обобщенности значения и эмоционально-экспрессивное наполнение. Эти фразеологизмы функционируют в живой разговорной речи, в художественных и публицистических текстах с особым стилистическим заданием. И.И. Чернышёва отмечает, что функциональная классификация охватывает все разновидности устойчивых, воспроизводимых сочетаний слов (помимо фразеологизмов в неё включены лексические единства, моделированные и серийные образования), а конкретизация состава этих двух групп «показывает, что функциональные различия в большинстве своём связаны с особенностями структурно-семантического порядка» (Чернышёва, 1970: 36).

Э.Г. Ризель и И.А. Щукина разработали в своих трудах принципы стилистической классификации фразеологических единиц на материале немецкого языка. В основу их описания легла советская традиция стилистического описания фразеологии русского языка, восходящая, в том числе к трудам Н.М. Шанского. Исследователь классифицирует

фразеологизмы в соответствии с их стилистическим потенциалом (маркированностью) и проявлениями этих характеристик в структуре текста. Он выделяет четыре основных стиля: книжный, нейтральный, разговорный, просторечный (Шанский, 1985: 6).

1) Книжные фразеологизмы встречаются преимущественно в письменной, нормированной речи. Большинство из них обладает окраской риторичности, торжественности, возвышенности. Они функционируют в научном, публицистическом стиле, в научном типе устной речи.

2) Нейтральные фразеологические единицы общеупотребительны и не ограничены какой-либо сферой функционирования. Большинство из них имеет эмоционально-экспрессивную окраску.

3) К разговорным относятся несколько сниженные фразеологизмы, не нарушающие литературной нормы, преимущественно свойственные речи и языку художественных произведений. Их отличает непосредственность, обыденность, непритязательность, вольность и фамильярность, эмоционально-экспрессивная окраска, предметная образность. Они обладают наибольшим количеством признаков и шире всего распространены среди фразеологических единиц современного русского языка.

4) К просторечным относятся нелитературные, негрубые и грубые ФЕ, обладающие яркой эмоционально-экспрессивной окраской, функционирующие преимущественно в обиходно-бытовой речи и речи отдельных персонажей; они характеризуются резкостью, бесцеремонностью, грубой фамильярностью (Шанский, 1985: 6).

Вместе с тем, в западной лингвистике большее распространение получила модель, основывающаяся на широком понимании фразеологизма. Примером такой классификации является работа К. Пальм (Palm, 1997), основывающаяся, в том числе, и на советских исследованиях. Дополняя и перерабатывая стилистическую классификацию фразеологизмов, лингвист берёт за основу характеристики коммуникации. К. Пальм выделяет на

материале немецкого языка шесть характеристик фразеологических единиц, определяющих их стилистические свойства:

- 1) эмоциональные;
- 2) коммуникативные;
- 3) функционально-стилистические;
- 4) социальные;
- 5) региональные;
- 6) временные условия употребления.

1) Эмоциональные характеристики (die emotionalen Bedingungen des Phrasengebrauchs) отражают оценку денотата и отношения между участниками коммуникации. К. Пальм выделяет следующие типы эмоциональных коннотаций:

- шутливые (scherzhaft) im Adamkostüm sein, букв. 'быть в костюме Адама', «быть голым»; nur noch in den Gräten hängen, букв. 'иметь только кожу да кости', «очень исхудать»; angeben wie Graf Koks (von der Gasanstalt), букв. 'хвастаться как граф Кокс (перед газовым заводом)';

- ироничные (ironisch) passen wie die Faust aufs Auge, букв. 'подходить, как кулак к глазу' in die Röhre gucken, букв. 'смотреть в трубу', 1) «ничего не получить, остаться ни с чем»; 2) «смотреть телевизор». nicht nein sagen können, букв. 'не уметь сказать нет'

- эвфемистичные (verhüllend) über den Jordan gehen, букв. 'перейти через Иордан', «переходить в небытие, умирать» ums Leben kommen, «лишиться жизни, умереть»; einen Seitensprung machen, букв. 'сделать прыжок в сторону', «заводить любовные связи на стороне»

2) К. Пальм различает следующие коммуникативные уровни использования фразеологизмов (die kommunikativen Ebenen des Phrasengebrauchs):

- разговорный (umgangssprachlich) immer auf Achse sein, букв. 'всё время быть на оси', «всё время находиться в разъездах» über alle Berge sein,

букв. 'быть над всеми горами', «давно скрыться, да так, что поминай как звали» *sich an etw. ein Gütchen tun*, букв. 'сделать себе на чем-либо именице', «доставить себе чем-либо удовольствие»

- фамильярный (*salopp*) *sich keinen abbrechen sollen*, букв. 'не отказывать себе в чем-то', «не задирать нос» *So siehst du aus!* букв. 'так ты выглядишь', «нашёл дурака» *aussehen wie Braunbier*, букв. 'выглядеть как солодовое пиво', «выглядеть больным»

- грубый (*derb, vulgär*) *zum Kotzen sein*, «вызывать тошноту»

- официальный (*offiziell*) *in Amt und Würden sein*, букв. 'занимать должность и иметь звание', «занимать высокое положение» *jmdn. abschlägig bescheiden*, букв. 'кого-л. отрицательно дарить' «дать кому-л. отрицательный ответ»

- торжественный, высокий (*feierlich, gehoben*) *jmdn. zu Grabe tragen*, букв. 'нести кого-л. в могилу', «хоронить» *lebendigen Leibes*, букв. 'живым телом', «заживо» *das Zeitliche segnen*, букв. 'благословить временное', «приказать долго жить»;

М.П. Брандес, описывая стилистическую систему фразеологизмов немецкого языка, классифицирует единицы по степени выразительности и сферам использования. По степени выразительности исследователь выделяет нейтральные фразеологические единицы, приближающиеся к номенклатурным образованиям или терминам, и экспрессивноэмоциональные, обладающие книжной или разговорной эмоциональной окраской. Среди последних можно выделить группы высокого (архаизмы, поэтизмы, варваризмы) и сниженного (разговорные, жаргонные, просторечные выражения и вульгаризмы) стилистического тона. По сферам использования М.П. Брандес выделяет функционально окрашенную фразеологию научного, официально-делового, публицистического стилей. Хотя эмоционально-экспрессивные фразеологические единицы свободно используются во всех функциональных

стилях устной и письменной речи, существует запрет на употребление просторечно-разговорной лексики и фразеологии в научной и деловой сферах общения (Брандес, 1993: 131).

Основная проблема подобных классификаций заключается в том, что большинство характеристик довольно разнородны и, как правило, характеризуют использование лексики в конкретных типах дискурсов. Перечень стилистических характеристик фразеологизмов восходит к классификациям лексики, однако, и для неё проблема стилистической дифференциации не решена окончательно. Отдельные стилистические характеристики компонентов могут переноситься на фразеологические единицы целиком (Баранов, Добровольский, 1997: 551).

#### **1.4 Особенности фразеологических единиц с компонентом соматизм**

Соматизмы, то есть языковые единицы, непосредственно обращающиеся к человеку, его частям тела, являются одним из самых древних пластов в любом языке. По сравнению с другими фразеологическими оборотами они чаще встречаются в повседневной речи и художественных текстах. При этом название частей тела входит в состав огромного количества фразеологических единиц, поэтому их изучением даже занимается отдельное направление фразеологии. В данной работе мы будем считать соматизмом такой фразеологический оборот, в котором в качестве одного из компонентов используется название части тела, органа или элемента внутренней системы человека.

При этом каждая часть тела и каждый орган имеет свое переносное значение, ассоциирующееся с ним даже на обывательском уровне. Например, говоря о руке, мы чаще всего представляем себе какие-либо действия, труд. Голова прочно ассоциируется с мыслительной деятельностью, а ноги – с возможностью передвигаться. Глаза являются в жизни основным каналом

получения информации, поэтому часто обозначают во фразеологизмах коммуникацию и связь с миром.

Такое обилие соматической лексики в языке не случайно, и вызвано особенностями человеческой психики. С древнейших времен мы познавали мир при помощи единственного доступного нам инструмента – нашего тела. Поэтому не удивительно, что свои впечатления от познания человек закреплял в речи при помощи выражений, включающих название какой-либо части тела. Со временем подобные выражения стали устойчивыми и потеряли свое первоначальное значение, употребляясь в переносном смысле.

Из-за того, что соматическая лексика неразрывно связана со многими сферами жизни, она стала чрезвычайно многозначной.

Под соматизмом, соматическим фразеологизмом или фразеологизмом с соматическим компонентом (англ. somatism, нем. Somatismus, somatisches Phraseolexem, от греч. soma – тело) понимается вид фразеологизмов, отсылающих к жестам, мимике и психосоматике человеческого тела, образность которых восходит к типическим общечеловеческим и культурно обусловленным реакциям (Piirainen, 1992). В состав соматизма входит лексема, обозначающая часть тела, – её бытовое, не медицинское наименование. Термин «соматический» был введен Ф. Вакком при анализе эстонских фразеологизмов. Исследователем был сделан вывод, что такие фразеологизмы представляют собой один из древнейших видов фразеологических единиц (Пастушенко, 1999: 11). Так, «человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание» (Белявский, 2011: 19). Некоторые учёные считают, что соматизмы описывают действия и состояния, связанные с различными факторами социального или психофизиологического характера, и никак не отражают в своём содержании исторических, культурных или социальных фактов. Т.Л. Пастушенко подчёркивает, что определённая общность

соматических фразеологизмов детерминирована сходством ассоциативно-образного мышления представителей разных языковых картин (Пастушенко, 1999: 12).

Рассмотрим классификацию соматизмов в языке.

По мнению Р.М. Вайнтрауба, можно выделить два типа соматизмов: натуральные и конвенциональные. Различие этих видов заключается в том, что натуральные свойственны всем языкам по причине общих законов человеческого мышления. Конвенциональные же соматизмы присущи только одному языку или группе языков, так как появились в результате специфических условий жизни народа и особенностей культуры. (Вайнтрауб, 1980)

Другая классификация соматизмов предложена А.О. Кармышковым. Он предлагает следующие группы: лексические соматизмы (название органов и частей тела), соматизмы, обозначающие системы организма, и слова, связанные с человеческим телом, но не являющиеся его непосредственной частью. (Кармышков, 1998)

Наиболее подробную классификацию предложил Р.Ю. Мугу. В ее основе лежит принцип деления данных слов на внешние и внутренние органы, а также функциональные особенности данных частей тела. (Мугу, 2001)

1. Сомонимические соматизмы. В эту группу входят название частей тела и различных его участков, а именно, головы, лица, конечностей и туловища.

2. Сплахномические соматизмы. К данной группе относятся обозначения внутренних органов и систем организма.

3. Остеонимические соматизмы. Сюда относятся слова, обозначающие скелет человека и его составляющие. Это могут быть и названия конечностей, головы и туловища.



4. Сенсонимические соматизмы. Слова данной группы обозначают органы чувств: обоняния, зрения, слуха, вкуса и осязания.

Несмотря на относительную устойчивость, данный пласт фразеологизмов непрерывно развивается. Анализируя это явление, можно выделить три типа изменений соматизмов (Вакк, 1964):

- выпадение из обращения устаревших слов;
- образование новых фразеологизмов на основе появления новых слов;
- изменение уже существующего фразеологизма вследствие семантического сдвига.

Как мы видим, в этом аспекте фразеологизмы-соматизмы ничем не отличаются от других фразеологических оборотов.

Несмотря на широкое распространение соматизмов в речи, использование разных слов этой группы будет различаться по частотности. Чаще всего применяются названия частей тела, причем такая картина наблюдается во многих, если не во всех языках (Рахштейн А. Д. 1980: 113). Если проанализировать частотность использования слов этой группы в создании фразеологизмов, на первом месте будут голова, рука и глаз.

Это явление невозможно объяснить внутрилингвистическими средствами, зато оно крайне логично с точки зрения психологии человека. Для него данные органы напрямую соответствуют трем важнейшим сферам познания: логической, практической и чувственной.

## **Выводы по ГЛАВЕ I**

Мы провели анализ теоретических источников, ознакомились с историей развития фразеологии в России и в Германии. В теоретической главе нами были рассмотрены основные классификации фразеологических единиц, а также особенности фразеологизмов с соматическим компонентом.

В результате теоретического этапа исследования можно сделать следующие выводы. Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой, лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологические единицы присущи всем без исключения языкам, поэтому их можно назвать своего рода лингвистической универсалией.

Важнейшими вопросами теории фразеологии являются такие категориальные признаки фразеологизмов, как устойчивость, раздельнооформленность и идиоматичность. Эти признаки отмечаются в большинстве определений фразеологизма. Проанализировав различные подходы к изучению фразеологических единиц, и рассмотрев различные определения данного понятия, можно сделать вывод, что большинство ученых сходятся в выделении определенного набора характерных признаков, свойственных всем фразеологическим оборотам. Это воспроизводимость фразеологизмов вместо конструирования, образность, устойчивость структуры и состава и семантическая целостность.

Кроме того, мы изучили характерные особенности и классификации фразеологических единиц с компонентом соматизм. Это позволит нам всестороннее проанализировать отобранные нами примеры подобных соматизмов в следующей главе нашего исследования.

## ГЛАВА II. Анализ употребления фразеологизмов-соматизмов в немецком языке

### 2.1 Семантические особенности фразеологизмов-соматизмов

#### Der Tatortreiniger

Der Tatortreiniger ist eine deutsche Comedy-Fernsehserie des Norddeutschen Rundfunks (NDR) mit Bjarne Mädel. Regie führt Arne Feldhusen und die Drehbücher stammen von Mizzi Meyer.

«Шотти» — чистильщик, специализирующийся на уборке помещений после того, как криминалисты покидают место преступления. Его работа начинается там, где других тошнит от ужаса. Мотивы преступлений играют лишь второстепенную роль, основное внимание — на взаимоотношениях главного героя с родственниками, друзьями, убийцами, а порою и призраками жертв. В то время как Чистильщик складывает телесные останки в «Баночку Ужасов», его собеседники стараются каждый по-своему пережить тяжелую утрату. Впрочем, их объединяет одно: перед лицом смерти все задаются вопросами о «смысле жизни». Даже такой простой человек как Шотти не в состоянии остаться равнодушным. Но пока Шотти раздумывает над тем, счастлив ли он, нужно собирать вещи и двигаться дальше. Следующее место преступления ждет Чистильщика.

С точки зрения нашего исследования данный сериал интересен обилием соматической лексики. Сюжетом обусловлены каламбуры и юмор касательно частей тела и различных органов.

#### Tote Mädchen lügen nicht

Eine Fernsehserie, die auf dem gleichnamigen Roman von Jay Asher basiert. Die erste Staffel wurde am 31. März 2017 auf Netflix veröffentlicht. Auf Netflix wurde ebenfalls ein Making-of namens Tote Mädchen lügen nicht: Die Geschichte dahinter veröffentlicht, in dem auch Psychologen zu Wort kommen, um gefährdete Menschen aufzufangen.

Anfang Mai 2017 wurde die Produktion einer 13-teiligen zweiten Staffel bestätigt, die 2018 erscheinen soll. Sie wird an das Ende der ersten Staffel anknüpfen und die Folgen von Hannah Bakers Tod sowie den komplizierten Heilungsprozess der anderen Figuren behandeln.

В центре сюжета школьница, совершившая самоубийство. Причины, толкнувшие ее на этот шаг, постепенно раскрываются с каждой новой серией.

С лингвистической точки зрения этот сериал интересен обилием молодежного сленга. Для нас он стал богатым источником соматизмов, используемых в среде подростков.

### Unschuldig

Unschuldig ist eine deutsche Krimiserie von den Regisseuren Philipp Kadelbach (Episode 1–4), Benjamin Quabeck (Episode 5–8) und Thomas Stiller (Episode 9–12), gedreht von 2007 bis 2008 in Berlin.

Пережив семейную драму, несправедливое заключение в тюрьму отца, адвокат Анна Винтер (Александра Нелдель) старается помочь другим невинно осужденным. Вместе с бывшим полицейским Марко Лоренцом (Клеменс Шик) и ученым Себастьяном Крюгером (Эрхан Эмре) Анна расследует сложные и запутанные дела, чтобы найти настоящих преступников, избежавших наказания...

После успеха сериала «Невиновен» в качестве продолжения были сняты два полнометражных фильма — *Killerjagd. Töte mich, wenn du kannst* (2009) и *Killerjagd. Schrei, wenn du dich traust* (2010).

Для нашего исследования мы отобрали фразеологизмы с компонентом соматизм из трех современных немецких сериалов методом сплошной выборки. В процессе подготовки практического материала мы выписывали фразеологизм только в первый раз. Если он встречался далее, мы не включали его в список примеров, а просто учитывали частоту встречаемости

данного фразеологизма (количество употребления отмечено в примерах, если они встречались более одного раза).

После сбора практического материала мы разделили все выбранные фразеологизмы по группам на основании образующей лексемы. Мы посчитали целесообразным выделить следующие группы: голова (Der Kopf), рот (Der Mund), глаза (Das Auge/die Augen), нос (Die Nase), рука (Die Hand), сердце (Das Herz), другие части тела (Andere Körperteile) и жидкости и субстанции организма (Körperflüssigkeiten und Substanzen). В таблице 1 наглядно представлено распределение выбранных фразеологизмов по группам.

Таблица 1. Распределение фразеологизмов по группам на основании образующей лексемы

Образующая лексема	Примеры
Der Kopf	<p>Gehirn im Kopf behalten (Tote Mädchen lügen nicht Tafel 1, Folge 1)</p> <p>2xUnd verlier nicht den Kopf (Tote Mädchen lügen nicht Tafel 1, Folge 2)</p> <p>Wie es aussieht, wird das ein Kopf-an-Kopf-Rennen (Unschuldig Tafel 1, Folge 4)</p> <p>Lässt du gerade etwas den Kopf hängen? (Tote Mädchen lügen nicht Tafel 1, Folge 6)</p> <p>Das ist, als würde jemand zu dir sagen, "Sei kein idiotischer Schwachkopf". (Tote Mädchen lügen nicht Tafel 1, Folge 7)</p> <p>Mach dir keinen Kopf. (Tote Mädchen lügen nicht Tafel 1, Folge 8)</p>

	<p>Es geht mir nicht aus dem Kopf (Der Tatortreiniger Stafel 4, Folge 2)</p> <p>Hast du deinen Kopf verloren?</p> <p>(Unschuldig Stafel 1, Folge 3)</p>
Der Mund	<p>Du wirfst mich den Wölfen zum Fraß vor? (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 5)</p> <p>2xWichtig ist nur, dass dieser Junge nie wieder den Mund auftun kann. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 6)</p> <p>Mach den Mund zu! (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 13)</p> <p>Jessica verdient die Wahrheit. Aber sie wird sie nur aus deinem Mund glauben. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 9)</p>
Das Auge/die Augen	<p>Also halten Sie die Augen offen.</p> <p>Sammeln Sie Informationen. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 1)</p> <p>Ja, wir haben den Plan etwas aus den Augen verloren. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 4)</p> <p>Du warst mir von Anfang an ein Dorn im Auge. (Unschuldig Stafel 1, Folge 6)</p> <p>Clay, mach die Augen auf! ( Tote Mädchen lügen nicht (Stafel 1, Folge 7)</p> <p>Manchmal verbergen sich Dinge vor</p>

	<p>aller Augen. (Unschuldig Stafel 1, Folge 3)</p> <p>Ich muss nur kurz die Augen zumachen. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 9)</p> <p>Ein solches Unglück führt uns vor Augen, wie wichtig Sicherheit und Nüchternheit am Steuer sind. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 10)</p>
Die Nase	<p>Ständig steckt er seine Nase überall rein. ( Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 4)</p> <p>3xIch hab die Nase voll! (Der Tatortreiniger Stafel 1, Folge 3)</p> <p>Er will's mir nur noch mal unter die Nase reiben. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 13)</p>
Die Hand	<p>Gib mir genug Zeit und sie wird mir aus der Hand fressen. (Unschuldig Stafel 1, Folge 5)</p> <p>Also gehe ich und tauch' meine Hände in Blut. ( Der Tatortreiniger Stafel 1, Folge 2)</p> <p>Er hat seine Hände saubergehalten (Unschuldig Stafel 1, Folge 1)</p> <p>2xWir müssen das selbst in die Hand nehmen. (Tote Mädchen lügen nicht Stafel 1, Folge 8)</p>

	<p>Warum schützt du Bryce? Was hat er in der Hand? (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 9)</p>
<p>Das Herz</p>	<p>Ja, und ich bemerke, sie a schneidet euch ins Herz, weil ich euch die Wahrheit in bezug auf eure Übeltaten sage. (Der Tatortreiniger Staffel 1, Folge 1)</p> <p>3xIch schüttete dir mein Herz aus und gestand dir persönliche Dinge, die ich noch niemandem gesagt hatte. (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 7)</p> <p>Ich weiß, dass du ein guter Mensch bist. Großherzig.( Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 9)</p>
<p>Andere Körperteile</p>	<p>11xLeck mich am Arsch! (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 2)</p> <p>Ich gehe auf dem Zahnfleisch (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 4)</p> <p>Er ist eine Nervensäge, aber ein guter Mensch.( Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 8)</p> <p>5xSie ist total am Arsch. (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 9)</p> <p>Justin hat ihr eine Gehirnwäsche verpasst, und alle in der Schule vertuschen es.( Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 9)</p>



	Ihm steht Existenzkrise auf die Stirn geschrieben. (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 11)
Körperflüssigkeiten und Substanzen	6xScheiß auf Justin (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 2) Aber nur ich bekomme hier mein Fett weg. (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 5) 5xWas soll der Scheiß? (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 6) 4xKümmere dich um deinen eigenen Scheiß. (Tote Mädchen lügen nicht Staffel 1, Folge 9)

Как видно из представленной выше таблицы, больше всего фразеологизмов с элементом соматизм относится к группам «die Augen» и «der Kopf». Эти две группы являются самыми разнообразными и содержат больше всего разных фразеологизмов (8 и 7 соответственно). Однако самой часто употребляемой оказалась группа «Körperflüssigkeiten und Substanzen». В ней преобладает использование лексемы «Scheiß». Мы считаем, что это вызвано тем фактом, что данное слово является эвфемизмом для более грубых ругательств. Рассмотренные сериалы, особенно «Tote Mädchen lügen nicht», ориентированный на подростковую аудиторию, стараются изобразить живой разговорный язык, в котором для усиления эмоциональности используются грубые слова и выражения. По этой же причине в нашей выборке оказалось много фразеологизмов с лексемой «Arsch».

Таким образом, проведя количественный анализ фразеологизмов с компонентом соматизм в выбранных сериалах, мы пришли к выводу, что наиболее часто встречаются лексемы «der Kopf», «die Augen» и «die Hand».

Результаты исследования полностью совпадают с теоретическими данными, приведенными в третьем параграфе первой главы данной работы.

Теперь обратимся к значению, характерному для фразеологизмов выделенных нами групп. Голова с древности воспринимается человеком как самая значимая и важная часть организма. Именно с головой ассоциируется мыслительная деятельность, интеллектуальные способности. Однако, у данного слова и в русском, и в немецком языках есть еще одно значение: главенство, превосходство. Безусловно, оба значения находят выражение во фразеологических оборотах. Однако в нашем исследовании нам встретились только фразеологизмы, обозначающие мыслительную деятельность и эмоциональное состояние человека. Мыслительные операции можно проиллюстрировать следующими примерами: *im Kopf behalten*, *nicht aus dem Kopf gehen*. В обоих примерах речь идет о памяти, что вполне логично, так как именно голова считаетсяместищем накопленной информации. Эмоциональное состояние характеризуют следующие фразеологизмы: *den Kopf hängen*, *keinen Kopf machen*. Рассудочность и здравомыслие выражается часто используемым фразеологизмом *den Kopf verlieren*. Таким образом, можно сделать вывод, что использованные в выбранных нами сериалах фразеологические единицы с компонентом соматизм выражают значение мыслительной деятельности либо эмоционального состояния. Это наиболее очевидные ассоциации со словом «голова». Значения чрезвычайной важности, присущее данному соматизму, в исследованных сериалах обнаружено не было.

Соматизм «*Der Mund*» употреблялся в выбранных нами сериалах в двух основных значениях. Первое касалось передачи информации, разговоров, например, *den Mund auf tun*, *den Mund zu halten*, *den Mund zumachen*, *aus deinem Mund*. Второй аспект касается восприятия рта как орудия для пережевывания, источник опасности быть покусанным. Это

значение можно проиллюстрировать фразеологизмом *den Wölfen zum Fraß vorwerfen*.

Следующей группой фразеологизмов стали единицы, образованные с использованием слова *die Augen*. Не случайно это одна из самых многочисленных групп фразеологизмов, ведь глаза являются основным источником информации, и основную часть сведений об окружающем миру человек получает именно при помощи зрения. В отобранных нами фразеологизмах превалирует именно значение получения информации и направленность внимания. Это хорошо видно по следующим фразеологизмам: *die Augen offen halten*, *aus den Augen verlieren*, *vor aller Augen*, *vor Augen führen*, *die Augen auf machen*. Кроме того, глаза часто служат индикатором перехода из сонного состояния к бодрствованию и наоборот. Обозначающие это фразеологизмы даже не являются в полном смысле фразеологическими единицами, так как их значение практически буквально. Однако мы все же включили их в нашу выборку. Это такие фразы, как *die Augen zumachen*. Еще один аспект восприятия глаза можно заметить во фразеологизме *ein Dorn im Auge*. Нами не было обнаружено соматизмов данной группы, обозначающих эмоциональное состояние человека или его реакцию на какое-либо событие.

Соматизм «*Die Hand*» тоже часто встречается в нашей выборке. Рука является первичным орудием труда и инструментом познания. Эта часть тела ассоциируется преимущественно с практическими действиями, общением, обменом и взаимоотношениями. Кроме того, данный соматизм часто обозначает владение, обладание чем-либо. Значение деятельности иллюстрирует фразеологизм *in die Hand nehmen*. Аспект владения чем-либо можно увидеть, например, в выражении *in der Hand haben*. Один раз нам встретился фразеологизм, означавший взаимоотношения, доверие: *mir aus der Hand fressen*. Еще одно интересное значение фразеологизмов с соматизмом *die Hand* заключается в оценке честности/нечестности человека. В нашей

выборке два подобных выражения: *die Hände in Blut tauchen* и *die Hände sauber halten*.

Остальные части тела, и внутренние органы употреблялись гораздо реже. Однако если внимательно проанализировать представленную выше таблицу, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы в выбранных нами сериалах используются чаще всего в самом очевидном значении, которое первым приходит в голову для каждого соматизма. Мы можем заключить, что это вызвано особенностями формата кинодискурса, в котором основными требованиями к тексту являются краткость и информативность. Поэтому очевиден выбор самых употребимых, знакомых зрителю фразеологизмов, которые помогут быстро составить представление о состоянии, намерениях героев, а также об их отношениях друг с другом.

Чтобы полнее проанализировать фразеологизмы с компонентом соматизм, встречающиеся в современных немецких сериалах, обратимся к классификации Р.Ю. Мугу, которую мы приводили в теоретической части нашей работы. Как мы видим из приведенных выше примеров, большая часть использованных фразеологизмов относится к группе сомономических соматизмов. Сюда можно отнести соматизмы *der Kopf*, *die Hand*, *die Nase*. В совокупности эти три группы составляют абсолютное большинство выбранных нами соматизмов. К этой группе можно отнести и соматизм *der Arsch*.

В рассматриваемых сериалах встречались также сплахномические соматизмы. Они представлены в нашей выборке лексемой *das Herz*. Название других внутренних нам не встретилось. Остеонимические соматизмы мы не встретили ни в одном из сериалов. Однако наш практический материал базируется на трех конкретных сериалах, поэтому не будем делать однозначный вывод о редкости соматизмов данной группы. Однако приведенная выборка может характеризовать общую тенденцию, значимость которой нельзя отрицать.

К сенсонимическим соматизмам в нашей выборке относится лексема *die Augen*. Обозначения других органов чувств мы не встретили, однако даже одна эта лексема оказалась настолько продуктивной, что группа фразеологизмов, образованных на ее основе, была одной из самых разнообразных.

Таким образом, мы рассмотрели количественный состав фразеологизмов с элементом соматизм, распределили отобранные нами практические примеры по группам на основании образующей лексемы, а так же воспользовались классификацией Р.Ю. Мугу, чтобы проанализировать семантические особенности фразеологизмов, используемых в современных сериалах. Теперь перейдем к анализу коннотационных особенностей отобранных нами соматизмов.

## **2.2. Коннотационные особенности фразеологизмов-соматизмов**

Различные явления и предметы вызывают у людей разную реакцию и оценку. Некоторые из них оцениваются положительно, другие – отрицательно, третьи имеют нейтральную оценку, которая в языке может выражаться фразеологизмами, имеющими в своём значении соответствующий оценочный компонент. В его основе и будет лежать осуждение, одобрение или нейтральное отношение к происходящему явлению.

В нашей выборке, например, фразеологизм *Schwachkopf* имеет выраженную негативную оценку, которая уже включена в структуру самого этого слова.

Фразеологизм *an ein Dorn im Auge* также имеет негативную коннотацию, которая присутствует в нем независимо от контекста. Это вызвано присутствием лексемы *Dorn*, которая воспринимается как нечто отрицательное на основании предыдущего жизненного опыта человека.

Нейтральные фразеологизмы не несут в себе никакого оценочного суждения. Примером подобного выражения может послужить фраза «Und verlier nicht den Kopf». Она может выступать как положительной, так и отрицательной в зависимости от контекста.

Анализ подобранных примеров показал, что большая часть фразеологизмов с компонентом соматизм, использованных в выбранных сериалах, относится к фразеологизмов с нейтральной коннотацией. Встречаются также фразеологизмы с отрицательным значением.

Отрицательная и положительная оценки во фразеологической единице с живой внутренней формой обычно тесно связаны с отрицательными и положительными образами, воплощёнными в данных фразеологических единиц и основанных на буквальных значениях их конститuentов, то есть оценка эксплицитна (явная, открыто выраженная; внешняя). Она выражена, например, прилагательным, имеющим положительный или отрицательный коннотативный аспект своего лексического значения (*treu, golden, klar*). Оценка может быть также имплицитной, если она содержится в дефиниции, в самом значении фразеологизма.

Интересен тот факт, что нам не встретилось фразеологизмов с положительной оценкой. Объясняя причины данного явления, мы можем сослаться на мнение В.Д. Девкина: «Явное преобладание слов с отрицательной оценочностью связано, по-видимому, с тем, что положительность воспринимается как нечто само собой разумеющееся. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, плохого. Поэтому- то это для него столь значительно и так стойко отражено в языке» (Девкин, 1979).

Роль фразеологизма с элементом соматизм в передаче оценочного суждения заключается в создании конкретного и узнаваемого образа, который влечет за собой определенные ассоциации и создает у реципиента нужное представление о предмете или явлении.

Кроме оценки фразеологические единицы могут передавать эмотивность высказывания. Эмотивность тоже является своего рода оценкой, но уже не интеллектуальной, а чувственной. По своей сути этот компонент значения является языковым выражением эмоций. Фразеологизмы с собственно эмотивным значением обладают этим качеством постоянно, независимо от условий контекста. А фразеологизмы эмотивного употребления в одном контекстном окружении обладают этим свойством, а в другом – нет. То есть собственно эмотивное значение является единицей языка, а эмоциональное употребление – единицей речи.

Примером фразеологических единиц с эмотивным компонентом могут послужить: *ins Herz schneiden, seine Nase überall stecken* и т.д. Учитывая, что фразеологизмы с эмотивным коннотатом могут нести и оценочное значение, то неудивительно, что данные группы будут тесно переплетаться и пересекаться.

Остальные фразеологизмы входят в группу незэмотивных. Но это не значит, что эмотивны коннотат не может появляться у них контекстуально. Благодаря сильнейшему потенциалу выразительности практически все фразеологические единицы, встреченные нами, несут положительную или отрицательную эмотивную оценку.

Итак, эмотивность – это выражение языковыми или речевыми средствами эмоциональных переживаний человека. В языковых средствах фиксируются скорее не сами эмоции, а мыслительное содержание о них. Фразеологические единицы могут выражать эмоции, могут их только называть или предполагать, могут быть эмотивно нейтральными. Большую роль играют контекст или экстралингвистическая ситуация, благодаря которым может варьироваться степень эмотивности и её характер.

В качестве главного коннотационного компонента значения фразеологизмов можно выделить оценку интенсивности того или иного действия или отношения. Благодаря большому запасу выразительности

фразеологизмы с компонентом соматизм часто используются именно для этого. В нашей выборке это все фразеологизмы с лексемами *Arsch* и *Scheiße* (при этом у данных фразеологизмов сохраняется сильная эмоциональная нагрузка). Отличным примером фразеологизма, который в любом контексте будет обозначать интенсивность явления, является выражение *auf dem Zahnfleisch gehen*.

Некоторые фразеологические единицы не несут в себе значения интенсивности, но могут дополняться словами-интенсификаторами: *sehr*, *außerordentlich*.

Роль соматизмов велика в создании интенсивности. Как правило, в придании этого качества фразеологизму участвуют соматизмы, называющие самые жизненно важные части тела (*Kopf*, *Hand*, *Bein*) или части тела, которые не являются наружными (*Herz*, *Stirn*), то есть образность фразеологизма с таким соматизмом исторически придавалась на основе воображения и догадок, так как эти органы скрыты от глаз обыкновенных людей.

Нам представляется также целесообразным проанализировать стилистическую структуру выбранных фразеологизмов.

По своей стилистической окрашенности фразеологические единицы с соматизмами неоднородны. Среди них встречаются литературные, сленговые и разговорные (*Schwachkopf*), вульгарные и грубые (*Leck mich am Arsch*). Наибольшая часть фразеологических единиц с соматизмами охвачена вульгарной и разговорной стилистическими группами. Встречаются также стилистически нейтральные фразеологизмы, например *Was hat er in der Hand*.

### **2.3 Структурные особенности фразеологизмов-соматизмов**

Мы проанализировали отобранные нами фразеологизмы с компонентом соматизм по их структурным признакам. В результате мы



разделили их на две группы: субстантивные и глагольные фразеологические единицы. Результаты исследования занесены в таблицу 2.

Таблица 2. Разделение фразеологизмов-соматизмов по структурному признаку.

Субстантивные фразеологические единицы	Глагольные фразеологические единицы
<p>ein Kopf-an-Kopf-Rennen Schwachkopf ein Dorn im Auge vor aller Augen Großherzig Nervensäge Scheiß auf j-n</p>	<p>im Kopf behalten den Kopf verlieren den Kopf hängen keinen Kopf machen aus dem Kopf gehen den Wölfen zum Fraß vorwerfen den Mund auf tun den Mund zumachen aus deinem Mund die Augen offen halten aus den Augen verlieren vor Augen führen seine Nase überall hineinstecken die Nase voll haben unter die Nase reiben aus der Hand fressen Hände in Blut tauchen Hände sauberhalten in die Hand nehmen in der Hand haben ins Herz schneiden Herz ausschütten</p>

	am Arsch lecken auf dem Zahnfleisch gehen am Arsch sein eine Gehirnwäsche verpassen auf die Stirn geschrieben Fett bekommen um seinen eigenen Scheiß kümmern
--	---

Как мы видим из представленной таблицы, большую часть (74%) выбранных фразеологических единиц с элементом соматизм составляют глагольные сочетания. Их можно условно разделить на двусложные и сочетания с предложным управлением.

Что касается субстантивных существительных, которых в нашем исследовании было всего 26%, их, в свою очередь, можно разделить на две группы по типу связи между компонентами сочетания. Мы выделили сочетания с подчинительной связью (ein Dorn im Auge, Scheiß auf j-n) и сочинительной связью (ein Kopf-an-Kopf-Rennen).

Анализируя структурные особенности выбранных нами фразеологических единиц, мы пришли к выводу, что в нашей выборке присутствует два типа. К первому относятся словосочетания, которые, как уже указывалось, могут быть как сочетаниями двух существительных, существительного и прилагательного, так и существительного и глагола.

Второй тип представляют собой бывшие сочетания слов, которые под воздействием времени и законов немецкого стали одним словом. Чаще всего это бывшие сочетания существительное + прилагательное, однако встречались и слившиеся сочетания существительное + существительное.

## Выводы по ГЛАВЕ II

В данной главе мы рассмотрели количественный состав фразеологизмов с элементом соматизм, распределили отобранные нами практические примеры по группам на основании образующей лексемы, а так же воспользовались классификацией Р.Ю. Мугу, чтобы проанализировать семантические особенности фразеологизмов, используемых в современных сериалах.

Далее мы рассмотрели коннотационные особенности отобранных фразеологизмов, выделили характерные для них оттенки значения. Кроме того, нами были исследованы структурные особенности фразеологизмов с соматическим компонентом.

Проведя количественный анализ фразеологизмов с компонентом соматизм в выбранных сериалах, мы пришли к выводу, что наиболее часто встречаются лексемы «der Kopf», «die Augen» и «die Hand». Остальные части тела, и внутренние органы употреблялись гораздо реже. Проанализировав отобранные нами примеры, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы в выбранных нами сериалах используются чаще всего в самом очевидном значении, которое первым приходит в голову для каждого соматизма. Мы можем заключить, что это вызвано особенностями формата кинодискурса, в котором основными требованиями к тексту являются краткость и информативность. Поэтому очевиден выбор самых употребимых, знакомых зрителю фразеологизмов, которые помогут быстро составить представление о состоянии, намерениях героев, а также об их отношениях друг с другом.

При анализе коннотационного компонента значения выбранных фразеологических единиц мы выделили эмоциональный, оценочный и интенсификационный компоненты. Все три могут встречаться как по отдельности, так и сочетаться в одном и том же фразеологизме.

По структуре фразеологизмы-соматизмы могут выражаться отдельным словом или словосочетанием. Большую часть выбранных фразеологических

единиц с элементом соматизм составляют глагольные сочетания. Их можно условно разделить на двусложные и сочетания с предложным управлением. Другую группу составили субстантивные сочетания. Их можно разделить на две группы по типу связи между компонентами сочетания. Мы выделили сочетания с подчинительной связью и сочинительной связью.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В предпринятом нами исследовании сделана попытка выявления, описания, систематизации и определения особенностей фразеологических единиц с соматическим компонентом в современном немецком языке на примере сериалов.

На первом этапе исследования мы провели анализ теоретических источников, ознакомились с историей развития фразеологии в России и в Германии. В теоретической главе нами были рассмотрены основные классификации фразеологических единиц, а также особенности фразеологизмов с соматическим компонентом.

В результате теоретического этапа исследования можно сделать следующие выводы. Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой, лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологические единицы присущи всем без исключения языкам, поэтому их можно назвать своего рода лингвистической универсалией.

Важнейшими вопросами теории фразеологии являются такие категориальные признаки фразеологизмов, как устойчивость, раздельнооформленность и идиоматичность. Эти признаки отмечаются в большинстве определений фразеологизма. Проанализировав различные подходы к изучению фразеологических единиц и, рассмотрев различные определения данного понятия, можно сделать вывод, что большинство ученых сходятся в выделении определенного набора характерных признаков, свойственных всем фразеологическим оборотам. Это воспроизводимость фразеологизмов вместо конструирования, образность, устойчивость структуры и состава и семантическая целостность.

Существует большое количество классификаций фразеологических единиц. В нашем исследовании мы рассмотрели функциональную, семантическую классификацию и классификацию фразеологизмов по лексической структуре. Наибольший интерес для нас представляет семантическая классификация В.В. Виноградова. В рамках семантической классификации выделяют три типа ФЕ:

- идиомы (фразеологические сращения)
- фразеологические единства
- фразеологические сочетания

В практической части исследования мы рассмотрели конкретные фразеологические единицы с соматизмами, отобранные из трех современных немецких сериалов, сгруппировали их по различным признакам. За основу для анализа выбранных фразеологизмов мы взяли классификации, описанные нами в теоретической части исследования. Мы рассмотрели семантические, коннотационные и структурные особенности фразеологизмов с компонентом соматизм.

Проведя количественный анализ фразеологизмов с компонентом соматизм в выбранных сериалах, мы пришли к следующим выводам:

1. Больше всего фразеологизмов с элементом соматизм относится к группам «die Augen» и «der Kopf». Эти две группы являются самыми разнообразными и содержат больше всего разных фразеологизмов (8 и 7 соответственно). Однако самой часто употребляемой оказалась группа «Körperflüssigkeiten und Substanzen». В ней преобладает использование лексемы «Scheiß». Мы считаем, что это вызвано тем фактом, что данное слово является эвфемизмом для более грубых ругательств. Рассмотренные сериалы, особенно «Tote Mädchen lügen nicht», ориентированный на подростковую аудиторию, стараются изобразить живой разговорный язык, в котором для усиления эмоциональности используются грубые слова и выражения. По этой же причине в нашей выборке оказалось много

фразеологизмов с лексемой «Arsch». Результаты исследования полностью совпадают с теоретическими данными, приведенными в третьем параграфе первой главы данной работы.

2. Фразеологическая единица может иметь разнообразные коннотационные значения. Зачастую она несет в себе элемент оценочности и может быть положительной, нейтральной или отрицательной оценкой предмета или явления. Анализ подобранных примеров показал, что большая часть фразеологизмов с компонентом соматизм, использованных в выбранных сериалах, относится к фразеологизмов с нейтральной коннотацией. Встречаются также фразеологизмы с отрицательным значением.

3. Фразеологизмам присущ и эмотивный компонент, который также может быть как с положительным, так и с отрицательным значением. Третьим аспектом коннотата, присущего фразеологическим единицам, является интенсификация высказывания. Примером фразеологических единиц с эмотивным компонентом могут послужить: *ins Herz schneiden*, *seine Nase überall stecken* и т.д. Учитывая, что фразеологизмы с эмотивным коннотатом могут нести и оценочное значение, то неудивительно, что данные группы будут тесно переплетаться и пересекаться.

Остальные фразеологизмы входят в группу неэмотивных. Но это не значит, что эмотивны коннотат не может появляться у них контекстуально. Благодаря сильнейшему потенциалу выразительности практически все фразеологические единицы, встреченные нами, несут положительную или отрицательную эмотивную оценку.

4. По своей стилистической окрашенности фразеологические единицы с соматизмами неоднородны. Среди них встречаются литературные, сленговые и разговорные (*Schwachkopf*), вульгарные и грубые (*Leck mich am Arsch*). Наибольшая часть фразеологических единиц с соматизмами охвачена

вульгарной и разговорной стилистическими группами. Встречаются также стилистически нейтральные фразеологизмы, например *Was hat er in der Hand*.

5. Проанализировав структурные особенности фразеологизмов с компонентом соматизм, мы можем сделать вывод, что большую часть (74%) выбранных фразеологических единиц с элементом соматизм составляют глагольные сочетания. Их можно условно разделить на двусложные и сочетания с предложным управлением.

Что касается субстантивных существительных, которых в нашем исследовании было всего 26%, их, в свою очередь, можно разделить на две группы по типу связи между компонентами сочетания. Мы выделили сочетания с подчинительной связью (*ein Dorn im Auge*, *Scheiß auf j-n*) и сочинительной связью (*ein Kopf-an-Kopf-Rennen*).

Анализируя структурные особенности выбранных нами фразеологических единиц, мы пришли к выводу, что в нашей выборке присутствует два типа. К первому относятся словосочетания, которые, как уже указывалось, могут быть как сочетаниями двух существительных, существительного и прилагательного, так и существительного и глагола.

Второй тип представляют собой бывшие сочетания слов, которые под воздействием времени и законов немецкого стали одним словом. Чаще всего это бывшие сочетания существительное + прилагательное, однако встречались и слившиеся сочетания существительное + существительное.

Целью данного исследования являлся анализ характерных особенностей фразеологизмов-соматизмов немецкого языка на примере кинематографического дискурса. В соответствии с поставленной целью мы провели многоплановый анализ этой группы фразеологизмов, а именно количественный анализ фразеологических единиц с соматизмами, распределение по тематическим группам, изучение в соответствии с различными классификациями, определение степени мотивированности, исследование коннотаций, в частности эмотивность, оценочность и



интенсивность, анализ парадигматических отношений. Проведя анализ, мы сделали выводы об особенностях фразеологизмов с соматическим компонентом в современном немецком языке. Таким образом, цель исследования можно считать достигнутой.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2010. – 224 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2008. – 271 с.
3. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
4. Апресян Ю. Д. Установка на реконструкцию языковой картины мира // Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. – С. 34-36.
5. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.
6. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д.: Изд-во Рост. ун-та, 1964. – 315 с.
7. Баранов А.Н. Отрицание в идиомах: семантико-синтаксические ограничения /А.Н. Баранов, С.И. Юшманова // Вопросы языкознания. - 2016. – №1. – С.25-40.
8. Баранов А.Н. Принципы семантического описания фразеологии/ А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2016. – №6. - С.21-34
9. Богус, З.А. Соматизмы в разносистемных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты (на материале русского, адыгейского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / З.А. Богус; Адыг. гос. ун-т. – Майкоп, 2006. – 27 с.

- 10.Буянова Л.Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография / Л.Ю. Буянова, Е.Г. Коваленко. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 184 с.
- 11.Вайнтрауб Р.М. О соматических фразеологизмах в русском языке / Р.М. Вайнтрауб // Лексические единицы русского языка и их изучение. – Ташкент, 1980. – С. 51–55.
- 12.Вакк, Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ф.О. Вакк. – Таллин, 1964. – 29 с.
- 13.Варина В. Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 233- 244.
- 14.Вахрушева Н. А. Соматические фразеологизмы в островных немецких говорах: Автореф. дисс. ... к. филол. наук. Иркутск, 2014. – 16 с.
- 15.Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
- 16.Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. – 259 с.
- 17.Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - Изд. - 4-е. - М.: "Р. Валент", 2015. – 360 с.
- 18.Гак В. Г. Русская динамическая языковая картина мира // Русский язык сегодня. Вып. 1. Сб. Статей. / РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Отв. ред. Л. П. Крысин. М.: Азбуковник, 2000. – С. 36-44.
- 19.Гончарова, Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания / Н.Н. Гончарова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки, 2013. – №2. – С. 396 - 400.

20. Горды М. Соматическая фразеология современных русского и польского языков. Щецин: Volumina.PL, 2010. – 364 с.
21. Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007. – 288 с
22. Дашиева Д.Б. Изучение соматической фразеологии в современной русистике / Д.Б. Дашиева // Вестник Бурятского государственного университета. – 2016. – № 10. – С. 70–73.
23. Девкин, В. Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и методика / В. Д. Девкин – М.: Изд-во Международные отношения, 1979. – 165 с
24. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37-48.
25. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов: изд. 5-е / Т.В. Жеребило. – Назрань: Пилигрим, 2014. – 486 с.
26. Жуков В.П. Русская фразеология: учебное пособие // В.П. Жуков, А.В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
27. Завалишина К. Г. Концептосфера «человек телесный» в языке русского, немецкого и английского песенного фольклора: Автореф. дисс... д-ра филол. наук. Курск, 2015. – 20 с.
28. Иванникова Е.А. Об основном признаке фразеологических единиц / Е.А. Иванникова // Проблемы фразеологии. – 1964. – С. 70-83.
29. Ковшова, М.Л. Опыт семантического поля в описании идиом / М.Л. Ковшова // Фразеография в Машинном фонде русского языка. Сб. статей. / Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Наука, 1990. – С. 80-88.
30. Копыленко, М. М. Очерки по общей фразеологии. Фразеосочетания в системе языка: моногр. / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - М.: Либроком, 2015. – 192 с.
31. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. Волгоград: Перемена, 2016. – 495 с.

- 32.Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (Обзор) // Дискурс, речь, речевая деятельность: Функциональные и структурные аспекты: Сб. обзоров. М., 2015. – С. 7-25.
- 33.Ларин Б. А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. – С. 125-149.
- 34.Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. - М.: Высшая школа, 2005. – 257с.
- 35.Мокиенко В. М. Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии // Вопросы языкознания. – 1995. – № 4. – С. 3 – 13.
- 36.Мордкович Э. М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов // Актуальные проблемы фразеологии. Новосибирск, 1971. – С. 244-245.
- 37.Мугу, Р.Ю. Полисемантизм соматической лексики (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. Филол. Наук – Майкоп, 2001. – 23 с.
- 38.Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов в русском и туркменском языках: Автореф. дис. канд. ... филол. наук. – Ашхабад, 1973. – 26 с.
- 39.Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с
- 40.Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. Пособие по лексикологии немецкого языка.2-е изд., перераб. и доп. Подготовлено д. ф. н. Козыревой И.В. и к. ф. н. Михелевич Е.Е. - М.: Издательство "Менеджер", 2014. – 240 с.
- 41.Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.

- 42.Рахманова Л. И. Современный русский язык. - М.: Изд-во МГУ, ЧеРо, 1997. – 480 с
- 43.Рогалёва Е.И. Современная учебная фразеография: теория и практика. – Псков: ООО ЛОГОС Плюс, 2014. – 344 с.
- 44.Сборник немецко-русских фразеологизмов: Фразеологизмы говорят о многом/С.Н. Белявский. – Минск: Высшая школа, 2015. – 182 с.
- 45.Солодуб Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): Учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков / Ю.П. Солодуб. – Изд. 2-е. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 264 с.
- 46.Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для студентов лингвистических вузов. М., 2003. – 396 с.
- 47.Сычева Е.Н. Соматизмы в поэтических текстах Ф.И. Тютчева и в составе фразеологических единиц (ФЕ) / Е.Н. Сычева // Вестник Брянского государственного университета. – 2012. – № 2. – С. 289-293.
- 48.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288с.
- 49.Устойчивые сравнения в системе фразеологии. Коллективная монография. — Санкт-Петербург – Грайфсвальд 2016. – 278 с.
- 50.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
- 51.Burger, H., Buhofer, A., Sialm, A. (Hrsg.). Handbuch der Phraseologie. Berlin, 1982. – 476 s.
- 52.Burger, Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin, 2010. – 162 s.

53. Danielsson, Eva. Der Bedeutung auf den Fersen. Studien zum muttersprachlichen Erwerb und zur semantischen Komplexität ausgewählter Phraseologismen im Deutschen. Uppsala 2007. – 215 s.
54. Fleischer, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen, 1997. – 110 s.
55. Kühn, P. Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik. // Sandig, B. (Hrsg.) EUPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. Bochum, 2014. – 572 s.
56. Palm Meister, Christine. Phraseologie im literarischen Text am Beispiel von Morgenstern, Kafka, Brecht, Thomas Mann und Christa Wolf. // Bravo, N.F. (Hrsg.) Phraseme und typisierte Rede. Europagermanistik 14. 1999. – 215 s.
57. Palm Meister, Christine. Zum Spracherwerb von deutschen Phraseologismen bei schwedischen Muttersprachlern im universitären Germanistik-Curriculum an der Universität Uppsala, Schweden. // Buhofer, Annelies Häcki (Hrsg.) Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen, Basel, 2002. – 185 s.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. - М.: Гос. изд. иностр. и национ. словарей, 2006. – 793 с.
2. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / Под рук. Степановой. М. Д.. — М. : Рус. яз., 2009. – 536 с.
3. Der Große Duden : Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Band 2. – Mannheim : Dudenverlag, 2003. – 800 s.



## **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Der Tatortreiniger. Studio Hamburg. seit 2011
2. Tote Mädchen lügen nicht. Anonymous Content, Paramount Television, July Moon Productions, Kicked to the Curb Productions. – seit 2017.
3. Unschuldig. Nordfilm GmbH. 2008.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Примеры использования фразеологизмов-соматизмов в кинотексте (субтитры)

1

00:00:09,289 --> 00:00:11,667  
EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

2

00:00:37,151 --> 00:00:40,571  
<i>Hallo, ich bin's, Hannah.  
Hannah Baker.</i>

3

00:00:45,742 --> 00:00:46,785  
<i>Ganz genau.</i>

4

00:00:46,869 --> 00:00:50,247  
<i>Mit deinem... Gerät, auf dem du das hörst,  
ist alles in Ordnung.</i>

5

00:00:53,542 --> 00:00:56,170  
<i>Ich bin es wirklich, live und in Stereo.</i>

6

00:00:56,253 --> 00:00:58,672  
<i>Es gibt keine Wiederkehr,  
keine Zugabe,</i>

7

00:00:58,756 --> 00:01:01,383  
<i>und dieses Mal  
auch absolut keine Forderungen..</i>

8

00:01:02,676 --> 00:01:04,803  
<i>Hol dir einen Snack.  
Mach's dir gemütlich.</i>

9

00:01:04,887 --> 00:01:07,389  
<i>Was jetzt kommt,  
ist die Geschichte meines Lebens.</i>

10

00:01:27,201 --> 00:01:29,328  
- Sie ist so hübsch.  
- Total.

11

00:01:32,623 --&gt; 00:01:35,667

- Wie war das noch?

- #NeverForget.

12

00:01:44,801 --&gt; 00:01:46,803

Was zur Hölle machst du da?

13

00:01:48,055 --&gt; 00:01:49,264

Nichts. Ich...

14

00:01:49,348 --&gt; 00:01:50,766

Suchst du was?

15

00:01:52,184 --&gt; 00:01:53,727

Was soll ich denn suchen?

16

00:01:56,104 --&gt; 00:01:57,105

Sag du es mir.

17

00:01:59,608 --&gt; 00:02:01,109

Weißt du überhaupt, wer ich bin?

18

00:02:02,611 --&gt; 00:02:05,364

- Natürlich, Clay.

- Jungs.

19

00:02:05,447 --&gt; 00:02:06,365

Zweites Klingeln.

20

00:02:08,242 --&gt; 00:02:11,578

So unschuldig bist du nicht, Jensen.

Ist mir egal, was sie sagt.

21

00:02:13,872 --&gt; 00:02:17,501

Mr. Foley, auf geht's.

Ab ins Klassenzimmer.

22

00:02:20,254 --&gt; 00:02:21,797

Sie auch, Mr. Jensen.

23

00:02:24,842 --> 00:02:28,887

Es gibt also verschiedene Möglichkeiten,  
sich Hilfe zu holen, wenn man sie braucht,

24

00:02:28,971 --> 00:02:30,806

oder ein Freund oder eine Freundin.

25

00:02:30,889 --> 00:02:33,892

Alle Infos finden Sie  
am Schwarzen Brett vor meinem Zimmer

26

00:02:33,976 --> 00:02:35,811

oder vor dem Sekretariat.

27

00:02:35,894 --> 00:02:37,563

Außerdem auf der Schulhomepage.

28

00:02:37,646 --> 00:02:39,982

Könnten wir das Thema  
vielleicht mal abschließen?

29

00:02:40,983 --> 00:02:42,317

Es ist über eine Woche her.

30

00:02:42,401 --> 00:02:44,236

Das Leben muss doch weitergehen, oder?

31

00:02:45,320 --> 00:02:46,905

Ok, Ruhe bitte.

32

00:02:46,989 --> 00:02:48,615

Im Ernst. Es ist tragisch,

33

00:02:48,699 --> 00:02:51,034

aber ich will nicht ständig  
daran erinnert werden.

34

00:02:51,118 --> 00:02:52,452

Es ist deprimierend.

35

00:02:52,536 --> 00:02:55,581

Das Thema wird nie abgeschlossen sein,  
deshalb ist es wichtig,

36

00:02:55,664 --> 00:02:58,750

die Anzeichen zu erkennen,  
dass ein Freund Hilfe brauchen könnte.

37

00:02:58,834 --> 00:03:01,795

Zieht er sich  
von Freunden und Familie zurück?

38

00:03:01,878 --> 00:03:03,839

Hat er sich äußerlich verändert?

39

00:03:03,922 --> 00:03:06,049

Hat er Schwierigkeiten...

40

00:03:06,133 --> 00:03:08,510

Die Gruppenarbeit macht ein Fünftel

41

00:03:08,594 --> 00:03:11,471

Ihrer Gesamtnote aus, daher...

42

00:03:12,723 --> 00:03:15,726

Also strengen Sie sich an,

43

00:03:15,809 --> 00:03:18,520

und gehen Sie fair miteinander um.

44

00:03:20,939 --> 00:03:22,024

Ich mag die Haare.

45

00:03:22,608 --> 00:03:23,859

Die kurzen Haare.

46

00:03:24,526 --> 00:03:25,819

Die langen auch.

47

00:03:25,902 --> 00:03:28,447

Das klingt so dahingesagt,

48

00:03:28,530 --> 00:03:31,033

und ich hätte neulich  
schon was sagen sollen,

49

00:03:31,116 --> 00:03:33,785

in Wirklichkeit mag ich  
Veränderungen nicht besonders,

50

00:03:33,869 --> 00:03:36,246

aber die ist cool.

51

00:03:38,832 --> 00:03:39,833

Danke, Clay.

52

00:03:45,255 --> 00:03:46,089

<i>Clay?</i>

53

00:03:47,424 --> 00:03:48,258

Clay.

54

00:03:50,427 --> 00:03:51,261

Clay.

55

00:03:53,138 --> 00:03:54,640

Sorry, was?

56

00:03:54,723 --> 00:03:56,850

Wo sind Sie nur mit Ihren Gedanken?

57

00:03:56,934 --> 00:03:59,853

Ja, nein, ich bin hier.

58

00:04:02,773 --> 00:04:05,484

Also halten Sie die Augen offen.

59

00:04:05,567 --> 00:04:07,277

Sammeln Sie Informationen.

60

00:04:12,115 --> 00:04:14,618

Das war eine Initiative der Schüler.

61

00:04:14,701 --> 00:04:16,995

Wir dachten, wir sollten es so lassen.

62

00:04:18,538 --> 00:04:19,831

Verstehe.

63

00:04:25,963 --> 00:04:27,547

Tut mir leid...

64

00:04:29,174 --> 00:04:30,884

Ich versuch's nochmal.

65

00:04:32,219 --> 00:04:35,013

Gibt es keinen Generalschlüssel  
oder sowas?

66

00:04:35,097 --> 00:04:36,890

Den gab es mal.

67

00:04:45,565 --> 00:04:48,735

Sie hat überhaupt keine Aufkleber  
oder Fotos.

68

00:04:49,736 --> 00:04:52,239

Warum hat sie keine Aufkleber?

69

00:04:52,322 --> 00:04:53,824

Schatz, es ist nur ein Spind.

70

00:04:53,907 --> 00:04:56,118

Es ist Hannahs Spind,

warum sieht er so aus?

71

00:04:56,201 --> 00:04:58,161

Ma'am, ich habe keine Ahnung.

72

00:05:05,127 --> 00:05:07,462

Das ist dann alles, oder?

73

00:05:07,546 --> 00:05:10,340

Ja. Wir können den Rest  
in meinem Büro durchgehen.

74

00:05:10,424 --> 00:05:12,134

Dann kann ich das Lehrbuch abgeben.

75

00:05:12,217 --> 00:05:13,844

Wir brauchen alles Persönliche.

76

00:05:13,927 --> 00:05:15,554

Laut Anwalt soll alles mit.

77

00:05:15,637 --> 00:05:17,097

Anwälte sagen so manches.

78

00:05:28,900 --> 00:05:29,735

Hi, Clay.

79

00:05:31,069 --> 00:05:31,903

Hi, Tyler.

80

00:05:34,656 --> 00:05:35,490

Was ist?

81

00:05:37,451 --> 00:05:38,368

Nichts.

82

00:05:49,087 --> 00:05:52,758

Nein, Mom,  
es ist nur eine blöde Schul-E-Mail.



83

00:05:52,841 --&gt; 00:05:54,342

Du musst nicht nach Hause...

84

00:05:54,426 --&gt; 00:05:55,635

Moment.

85

00:05:55,719 --&gt; 00:05:57,053

Was zum Teufel machst du da?

86

00:05:58,054 --&gt; 00:06:00,390

Nichts. Schülerzeitung.

87

00:06:00,974 --&gt; 00:06:01,808

Raus hier.

88

00:06:09,274 --&gt; 00:06:12,611

Tut mir leid. Ja, mir geht's gut.

89

00:06:12,694 --&gt; 00:06:14,029

Hier ist alles ok.

90

00:06:14,613 --&gt; 00:06:16,698

Bleib in Aspen.

91

00:06:18,200 --&gt; 00:06:20,744

Ja, ich bin mir sicher. 100%.

92

00:06:20,827 --&gt; 00:06:22,078

Gib mir Dad.

93

00:06:28,084 --&gt; 00:06:28,919

Clay.

94

00:06:30,086 --&gt; 00:06:32,172

Wie geht's dir?

95

00:06:32,255 --&gt; 00:06:33,799

Ich habe an dich gedacht.

96

00:06:33,882 --> 00:06:34,716

Hallo, Courtney.

97

00:06:36,092 --> 00:06:37,177

Hast du echt?

98

00:06:37,260 --> 00:06:40,180

Ich finde, wir müssen jetzt  
alle füreinander da sein,

99

00:06:40,263 --> 00:06:42,474

in einer solchen Situation.

100

00:06:43,058 --> 00:06:43,892

Klar.

101

00:06:44,392 --> 00:06:45,977

Es ist alles so traurig.

102

00:06:46,061 --> 00:06:48,730

Es macht einfach keinen Sinn.

103

00:06:48,814 --> 00:06:49,648

Nein.

104

00:06:50,065 --> 00:06:50,899

Aber...

105

00:06:52,108 --> 00:06:53,944

...viele macht keinen Sinn.

106

00:06:54,027 --> 00:06:56,238

Genau. Stimmt.

107

00:06:56,321 --> 00:06:59,991

Für manche Dinge  
gibt es keine einfache Erklärung, nicht?

108

00:07:00,075 --&gt; 00:07:00,992

Stimmt.

109

00:07:02,494 --&gt; 00:07:04,454

Ich bin froh, dass wir geredet haben.

110

00:07:06,248 --&gt; 00:07:07,082

Tschüss.

111

00:07:09,584 --&gt; 00:07:10,585

Ja, ich kann reden.

112

00:07:11,419 --&gt; 00:07:12,254

Hey, Clay.

113

00:07:13,922 --&gt; 00:07:15,173

Willst du mitfahren?

114

00:07:16,258 --&gt; 00:07:17,092

Gern.

115

00:07:24,975 --&gt; 00:07:25,976

Heute ohne Fahrrad?

116

00:07:26,560 --&gt; 00:07:28,436

Ja, Mom wollte mich fahren

117

00:07:28,520 --&gt; 00:07:30,647

und über alles reden.

118

00:07:37,070 --&gt; 00:07:38,071

Kassette gefällig?

119

00:07:38,655 --&gt; 00:07:39,656

Klar.

120

00:07:42,534 --&gt; 00:07:44,536

Du bleibst bei den alten Medien, oder?

121

00:07:44,619 --> 00:07:46,705

Die sind viel besser.

122

00:07:47,956 --> 00:07:49,583

Früher war alles besser.

123

00:07:51,835 --> 00:07:52,669

Du sagst es.

124

00:08:23,033 --> 00:08:25,493

PRAKTIKANT

125

00:08:28,371 --> 00:08:29,289

So.

126

00:08:29,706 --> 00:08:31,958

Auf die Frage, ob es Butter ist,  
was sagst du?

127

00:08:32,667 --> 00:08:34,252

Es ist ein Produkt auf Butterbasis.

128

00:08:34,336 --> 00:08:36,213

Und lächle, wenn du es sagst.

129

00:08:36,796 --> 00:08:39,674

Furchterregend, ich weiß.

Aber so kaufen sie dir die Lüge ab.

130

00:08:40,467 --> 00:08:42,844

Ich verrate dir ein Geschäftsgeheimnis:

131

00:08:42,928 --> 00:08:44,888

Ist sie süß,

tu die Butter nur obendrauf,

132

00:08:44,971 --> 00:08:47,515

dann kommt sie während des Films  
nochmal wieder.

133

00:08:48,808 --&gt; 00:08:50,143

Ok, wozu?

134

00:08:50,852 --&gt; 00:08:52,187

Dann kannst du mit ihr reden.

135

00:08:53,396 --&gt; 00:08:55,273

Das ist nicht so mein Ding.

136

00:08:57,108 --&gt; 00:08:57,943

Gefällt mir.

137

00:08:58,860 --&gt; 00:09:00,070

Wir werden klarkommen.

138

00:09:00,654 --&gt; 00:09:03,365

Vergiss nur nie,  
dass ich drei Wochen vor dir hier war,

139

00:09:03,448 --&gt; 00:09:04,783

also dienstälter bin

140

00:09:04,866 --&gt; 00:09:06,409

und dich deshalb einlerne.

141

00:09:06,952 --&gt; 00:09:08,370

Was verrückt ist,

142

00:09:08,453 --&gt; 00:09:11,706

weil ich erst hergezogen bin  
und keine Ahnung habe, was ich tue.

143

00:09:13,041 --&gt; 00:09:14,960

Ich finde, du machst das gut.

144

00:09:18,546 --&gt; 00:09:19,464

Gefällt's dir?

145

00:09:19,839 --> 00:09:20,757

Hier?

146

00:09:21,675 --> 00:09:24,970

Im Crestmont? Ich finde  
die verschiedenen Gerüche faszinierend.

147

00:09:25,053 --> 00:09:26,763

Nein, in dieser Stadt.

148

00:09:26,846 --> 00:09:27,681

Ach so.

149

00:09:29,432 --> 00:09:31,476

Ich habe keinen Vergleich.

150

00:09:31,559 --> 00:09:32,894

Ich habe immer hier gelebt.

151

00:09:32,978 --> 00:09:36,273

Das ist, als würde man Han Solo fragen,  
wie der Weltraum ist.

152

00:09:37,357 --> 00:09:40,527

Wow! Du bist ein richtiger Nerd, oder?

153

00:09:40,610 --> 00:09:43,488

Bewundernswert.

Es erfordert Mut, ein Nerd zu sein.

154

00:09:55,292 --> 00:09:56,126

Bis später.

155

00:11:15,371 --> 00:11:17,290

Dad, wo ist dein Radioding?

156

00:11:18,374 --> 00:11:20,460

Mein Radioding?

157

00:11:20,543 --> 00:11:22,670

Das Ding, auf dem du CDs anhörst,

158

00:11:22,754 --> 00:11:25,256

wenn du malst oder im Garten arbeitest.

159

00:11:25,340 --> 00:11:26,800

Meine Boombox.

160

00:11:27,592 --> 00:11:28,885

Nennt man das echt so?

161

00:11:28,968 --> 00:11:31,429

Ja, hat man.

Jetzt nennt man sie "überholt".

162

00:11:32,097 --> 00:11:33,473

Die ist in der Werkstatt.

163

00:11:33,556 --> 00:11:35,266

Die spielt auch Kassetten ab, oder?

164

00:11:35,350 --> 00:11:36,851

Tut sie, soweit ich weiß.

165

00:11:39,646 --> 00:11:41,314

Wie war's heute in der Schule?

166

00:11:43,858 --> 00:11:47,028

Unverändert. Alle benehmen sich komisch.

167

00:11:48,655 --> 00:11:49,489

Und du?

168

00:11:53,535 --> 00:11:54,452

Wie geht's dir?

169

00:11:56,704 --&gt; 00:11:57,705

Mir?

170

00:11:58,581 --&gt; 00:11:59,457

Gut.

171

00:11:59,999 --&gt; 00:12:00,834

Mir geht's gut.

172

00:12:05,213 --&gt; 00:12:07,757

Kann ich die Boombox benutzen?

173

00:12:08,842 --&gt; 00:12:10,468

Ja, klar. Die Boombox.

174

00:12:10,552 --&gt; 00:12:11,386

Nur zu.

175

00:12:12,011 --&gt; 00:12:14,180

Aber halt mich auf dem Laufenden.

176

00:12:14,931 --&gt; 00:12:15,849

Ok?

177

00:12:16,850 --&gt; 00:12:17,767

Klar, Dad.

178

00:12:35,285 --&gt; 00:12:36,953

&lt;i&gt;Hallo, ich bin's, Hannah.&lt;/i&gt;

179

00:12:37,662 --&gt; 00:12:38,663

&lt;i&gt;Hannah Baker.&lt;/i&gt;

180

00:12:40,081 --&gt; 00:12:40,915

Heilige Scheiße.

181

00:12:40,999 --&gt; 00:12:45,295

&lt;i&gt;Mit deinem... Gerät, auf dem du das hörst,



ist alles in Ordnung.</i>

182

00:12:46,087 --> 00:12:49,507

<i>Ich bin es wirklich, live und in Stereo.</i>

183

00:12:51,467 --> 00:12:54,470

Es gibt keine Wiederkehr,  
keine Zugabe,

184

00:12:54,554 --> 00:12:56,931

und diesmal auch  
absolut keine Forderungen.

185

00:12:58,183 --> 00:13:00,185

Hol dir einen Snack.  
Mach's dir gemütlich.

186

00:13:01,019 --> 00:13:03,646

Was jetzt kommt,  
ist die Geschichte meines Lebens.

187

00:13:04,981 --> 00:13:07,358

Genauer gesagt die,  
weshalb mein Leben endete.

188

00:13:08,902 --> 00:13:10,904

<i>Und wenn du diese Kassette anhörst...</i>

189

00:13:11,487 --> 00:13:13,114

<i>...bist du einer der Gründe.</i>

190

00:13:14,908 --> 00:13:17,410

<i>Ich verrate nicht,  
auf welcher Kassette du vorkommst,</i>

191

00:13:17,493 --> 00:13:20,747

<i>aber keine Angst, wenn du  
diese hübsche Schachtel erhalten hast,</i>

192

00:13:20,830 --> 00:13:22,457

<i>taucht dein Name auf.</i>

193

00:13:22,540 --> 00:13:23,499

<i>Versprochen.</i>

194

00:13:24,083 --> 00:13:26,920

<i>Die Regeln sind übrigens recht einfach.</i>

195

00:13:27,629 --> 00:13:29,297

<i>Es gibt nur zwei.</i>

196

00:13:29,380 --> 00:13:30,965

- Himmel!

- Tut mir leid.

197

00:13:31,424 --> 00:13:33,301

Wie war das mit den Helikopter-Eltern?

198

00:13:33,384 --> 00:13:34,636

Das wollte ich nicht!

199

00:13:34,719 --> 00:13:37,430

Du warst nur so vertieft in...

Was hörst du dir da an?

200

00:13:37,513 --> 00:13:40,850

Ach, nichts. Das ist für Geschichte.

201

00:13:42,018 --> 00:13:43,436

Sind Kassetten nun Geschichte?

202

00:13:43,519 --> 00:13:44,896

Natürlich.

203

00:13:44,979 --> 00:13:45,980

Darf ich es anhören?

204

00:13:46,064 --> 00:13:47,815

Nein, es ist öde.

205

00:13:47,899 --&gt; 00:13:49,901

Ich geh auf mein Zimmer. Hausaufgaben.

206

00:13:53,905 --&gt; 00:13:56,074

Heute kam wieder eine E-Mail  
von der Schule.

207

00:13:57,742 --&gt; 00:14:00,245

Deshalb hat Dad Interesse gezeigt.

208

00:14:00,328 --&gt; 00:14:02,163

Gefährlich, wenn ihr euch absprecht.

209

00:14:02,247 --&gt; 00:14:03,790

Ich will keine Mutter sein,

210

00:14:03,873 --&gt; 00:14:06,793

die fragt, ob du  
darüber reden willst, aber...

211

00:14:06,876 --&gt; 00:14:08,544

Willst du darüber reden?

212

00:14:09,128 --&gt; 00:14:10,880

Ich hab sie kaum gekannt, Mom.

213

00:14:11,464 --&gt; 00:14:13,716

Habt ihr nicht  
im Crestmont zusammengearbeitet?

214

00:14:13,800 --&gt; 00:14:15,885

Ja, kurz, aber...

215

00:14:16,469 --&gt; 00:14:18,096

Du hast sie nicht gut gekannt?

216

00:14:18,179 --&gt; 00:14:19,264

Nicht wirklich.

217

00:14:20,974 --&gt; 00:14:22,767

Ich muss mich an die Arbeit machen.

218

00:14:22,850 --&gt; 00:14:24,852

- Verdammt!

- Keine Flüche!

219

00:14:24,936 --&gt; 00:14:27,939

Tut mir leid. Ich muss mich ranhalten.

220

00:14:28,022 --&gt; 00:14:30,483

Das soll in zwei Tagen fertig sein.

221

00:14:30,567 --&gt; 00:14:31,401

Clay.

222

00:14:32,735 --&gt; 00:14:33,570

Langsam, Schatz.

223

00:14:34,654 --&gt; 00:14:36,030

Es sind nur Hausaufgaben.

224

00:14:37,031 --&gt; 00:14:39,117

Ja. Danke, Mom.

225

00:14:50,962 --&gt; 00:14:51,963

Was zum Teufel?

226

00:15:07,979 --&gt; 00:15:08,813

Mist.

227

00:15:21,242 --&gt; 00:15:22,660

Ich muss zu Tony.

228

00:15:22,744 --&gt; 00:15:24,162

Zu Tony?

229

00:15:24,245 --> 00:15:25,413

Jetzt?

230

00:15:26,497 --> 00:15:29,042

Er braucht eine der Kassetten.

Wir arbeiten zusammen.

231

00:15:29,125 --> 00:15:30,585

Es gibt gleich Abendessen.

232

00:15:30,668 --> 00:15:32,670

Kannst du mir was aufheben?

233

00:15:32,754 --> 00:15:35,298

Schreib mir eine SMS,

wenn es wirklich spät wird.

234

00:15:35,381 --> 00:15:37,800

- Mach ich. Tschüss.

- Tschüss.

235

00:16:22,428 --> 00:16:23,638

Schraubenzieher, bitte.

236

00:16:25,473 --> 00:16:26,307

Ok.

237

00:16:30,895 --> 00:16:32,313

- Hi Tony.

- Hallo, Clay.

238

00:16:32,397 --> 00:16:33,856

Ist was kaputt?

239

00:16:33,940 --> 00:16:35,358

Noch nicht.

240

00:16:35,441 --> 00:16:37,151

Das nennt man "Fahrzeugpflege".

241

00:16:38,486 --> 00:16:41,823

- Dad, erinnerst du dich an Clay?

- Klar.

242

00:16:42,365 --> 00:16:43,366

Wie geht's dir, Clay?

243

00:16:43,449 --> 00:16:45,326

Danke, gut.

244

00:16:45,410 --> 00:16:46,619

Und, was gibt's?

245

00:16:47,245 --> 00:16:48,621

Nichts. Ich...

246

00:16:48,705 --> 00:16:50,331

Ich bin nur rumgefahren.

247

00:16:50,415 --> 00:16:51,791

Durch die ganze Stadt?

248

00:16:53,793 --> 00:16:55,628

Das war's. Lass den Motor an.

249

00:16:55,712 --> 00:16:57,672

- Gib mir den Lappen.

- Ich mach das.

250

00:17:03,553 --> 00:17:05,763

Wir werden hören,

ob die Einstellung stimmt.

251

00:17:06,431 --> 00:17:07,557

Ok, Zündung an.

252

00:17:16,023 --> 00:17:18,443

Hörst du das?

So muss das klingen.

253

00:17:18,526 --> 00:17:21,487

- Das soll anders sein?

- Natürlich! Bist du taub?

254

00:17:21,571 --> 00:17:24,157

- Für mich klingt es wie vorher.

- Dann bist du taub.

255

00:17:24,240 --> 00:17:27,535

- Der Motor läuft viel ruhiger.

- Finde ich nicht.

256

00:17:27,618 --> 00:17:29,537

Ich höre das, und du solltest es auch.

257

00:17:29,620 --> 00:17:31,414

Deshalb zeige ich dir das.

258

00:17:31,497 --> 00:17:32,540

Ok, Motor aus.

259

00:17:38,546 --> 00:17:39,964

Ich muss los.

260

00:17:40,047 --> 00:17:42,216

Isst du nicht mit uns zu Abend?

261

00:17:42,300 --> 00:17:43,634

Meine Mom macht Koteletts.

262

00:17:43,718 --> 00:17:46,596

Wenn ich nicht bald heimkomme,  
ruft sie wohl die Bullen.

263

00:17:46,679 --> 00:17:48,514

Es kam wieder eine Rundmail.

264

00:17:48,598 --> 00:17:50,516

- Ich weiß.
- Habt ihr sie gekannt?

265

00:17:51,100 --&gt; 00:17:52,560

Die, die sich umgebracht hat?

266

00:17:55,563 --&gt; 00:17:56,564

Ich weiß nicht.

267

00:17:59,984 --&gt; 00:18:01,194

Jetzt hör mir mal gut zu.

268

00:18:01,277 --&gt; 00:18:04,280

Wenn du deiner Mutter sowas antust,  
bringe ich dich um, kapiert?

269

00:18:05,406 --&gt; 00:18:06,908

Ich bring dich um.

270

00:18:06,991 --&gt; 00:18:07,992

Räum das weg.

271

00:18:10,411 --&gt; 00:18:12,622

Das war nicht ironisch gemeint.

272

00:18:12,705 --&gt; 00:18:14,332

Ganz und gar nicht.

273

00:18:14,415 --&gt; 00:18:15,458

Ein einfacher Mann.

274

00:18:15,541 --&gt; 00:18:16,375

Jepp.

275

00:18:17,376 --&gt; 00:18:18,628

Bis später.

276

00:18:18,711 --&gt; 00:18:20,546

Du hast was, das mir gehört.



277

00:18:23,299 --&gt; 00:18:24,133

Echt?

278

00:18:26,344 --&gt; 00:18:27,386

Meine Schlüssel.

279

00:18:27,970 --&gt; 00:18:29,555

Klar. Hier.

280

00:18:30,473 --&gt; 00:18:31,307

Bis später.

281

00:18:43,778 --&gt; 00:18:45,571

&lt;i&gt;Die Regeln sind übrigens recht einfach.&lt;/i&gt;

282

00:18:46,030 --&gt; 00:18:46,989

&lt;i&gt;Es gibt nur zwei.&lt;/i&gt;

283

00:18:48,032 --&gt; 00:18:50,034

&lt;i&gt;Regel Nummer eins: Du hörst zu.&lt;/i&gt;

284

00:18:50,827 --&gt; 00:18:53,037

&lt;i&gt;Nummer zwei: Du gibst sie weiter.&lt;/i&gt;

285

00:18:53,621 --&gt; 00:18:56,249

&lt;i&gt;Ich hoffe, dir fällt beides schwer.&lt;/i&gt;

286

00:18:56,332 --&gt; 00:18:59,502

<i>Es soll nicht leicht sein,  
sonst hätte ich eine mp3-Datei gemailt.</i>

287

00:18:59,585 --&gt; 00:19:02,296

&lt;i&gt;Wenn du alle 13 Seiten angehört hast,&lt;/i&gt;

288

00:19:02,380 --&gt; 00:19:05,007

&lt;i&gt;denn jede Geschichte hat 13 Seiten,&lt;/i&gt;

289

00:19:05,675 --> 00:19:07,844

<i>Kassetten zurückspulen,  
in die Schachtel legen</i>

290

00:19:07,927 --> 00:19:09,929

<i>und an die nächste Person weitergeben.</i>

291

00:19:10,012 --> 00:19:11,430

Warum bin ich da nur drauf?

292

00:19:11,514 --> 00:19:14,934

<i>Übrigens, in der Schachtel ist eine Karte.</i>

293

00:19:15,852 --> 00:19:18,855

<i>Ich werde einige Orte  
in unserer schönen Stadt erwähnen.</i>

294

00:19:18,938 --> 00:19:20,940

<i>Du musst sie nicht besuchen,</i>

295

00:19:21,023 --> 00:19:23,234

<i>doch wenn du alles  
besser verstehen willst,</i>

296

00:19:23,317 --> 00:19:24,735

<i>sieh dir die Sterne an.</i>

297

00:19:26,279 --> 00:19:29,490

<i>Oder wirf die Karte weg,  
ich werde es nie erfahren...</i>

298

00:19:30,658 --> 00:19:31,909

<i>...oder vielleicht doch?</i>

299

00:19:34,453 --> 00:19:37,290

<i>Und falls du darüber nachdenkst,  
die Regeln zu brechen:</i>

300

00:19:37,373 --> 00:19:40,543

<i>Ich habe die Kassetten kopiert</i>

301

00:19:40,626 --&gt; 00:19:42,628

*<i>und einer Person  
meines Vertrauens gegeben,</i>*

302

00:19:42,712 --&gt; 00:19:45,715

*<i>die sie veröffentlichen wird,</i>*

303

00:19:45,798 --&gt; 00:19:48,217

*<i>sollte das Paket nicht bei allen ankommen.</i>*

304

00:19:49,093 --&gt; 00:19:51,429

Das ist keine spontane Entscheidung.

305

00:19:51,512 --&gt; 00:19:53,431

*<i>Setze nicht einfach Dinge voraus.</i>*

306

00:19:53,514 --&gt; 00:19:54,515

*<i>Nicht noch einmal.</i>*

307

00:19:54,599 --&gt; 00:19:56,017

Hab ich nie getan!

308

00:20:25,922 --&gt; 00:20:27,048

Oh, Mist.

309

00:21:02,375 --&gt; 00:21:04,001

*<i>Tu, was ich sage.</i>*

310

00:21:04,085 --&gt; 00:21:06,003

*<i>Nicht mehr, nicht weniger.</i>*

311

00:21:08,756 --&gt; 00:21:09,966

*<i>Du wirst beobachtet.</i>*

312

00:21:24,397 --&gt; 00:21:25,439

Alles ok?

313

00:21:25,523 --> 00:21:26,983

Ich hab was vergessen.

314

00:21:27,066 --> 00:21:28,317

Clay, deine Stirn!

315

00:21:28,401 --> 00:21:29,652

Was? Es ist nichts.

316

00:21:29,735 --> 00:21:31,362

Hattest du einen Fahrradunfall?

317

00:21:31,445 --> 00:21:34,073

Ein herabhängender Ast.

Ich bin durch den Wald gefahren.

318

00:21:34,156 --> 00:21:35,366

Ich hol das Verbandszeug.

319

00:21:35,449 --> 00:21:37,284

Ich brauche kein Verbandszeug.

320

00:21:37,368 --> 00:21:39,370

Du blutest. Du brauchst eine Wundsalbe.

321

00:21:39,453 --> 00:21:41,038

Hör auf damit.

322

00:21:44,208 --> 00:21:45,418

Es geht mir gut.

323

00:21:45,501 --> 00:21:46,711

Was ist passiert?

324

00:21:46,794 --> 00:21:48,170

Wie gesagt: Rad, Ast, Haut.

325

00:21:48,254 --> 00:21:49,338

Das ist alles?

326

00:21:49,422 --&gt; 00:21:51,132

Ich erzähl dir jedes Detail

327

00:21:51,215 --&gt; 00:21:53,217

meines faszinierenden Lebens,  
versprochen.

328

00:21:53,300 --&gt; 00:21:55,469

Ich mach's später sauber. Tony wartet.

329

00:22:00,016 --&gt; 00:22:01,225

Dein Helm, bitte.

330

00:22:16,907 --&gt; 00:22:18,117

&lt;i&gt;Toller Helm.&lt;/i&gt;

331

00:22:19,035 --&gt; 00:22:20,119

Er ist hinreißend.

332

00:22:21,203 --&gt; 00:22:24,623

Hinreißend wie ein hilfloses Tierbaby,  
vermute ich.

333

00:22:24,707 --&gt; 00:22:26,208

Keine Angst vor einer Helmfrisur?

334

00:22:26,292 --&gt; 00:22:29,170

Meine Haare sehen immer langweilig aus,  
egal, was ich tue.

335

00:22:30,254 --&gt; 00:22:31,714

Du brauchst ein Haarprodukt.

336

00:22:31,797 --&gt; 00:22:34,091

Etwas Styling, morgens föhnen.

337

00:22:34,175 --&gt; 00:22:36,135

Und meine Männlichkeit opfern?

338

00:22:36,218 --&gt; 00:22:38,053

Ich glaube, der Zug ist abgefahren.

339

00:22:39,597 --&gt; 00:22:41,974

Sorry, dass ich mein Gehirn  
im Kopf behalten will.

340

00:22:42,725 --&gt; 00:22:45,352

Statt in anderen Körperregionen,  
wie die meisten Jungs.

341

00:22:46,896 --&gt; 00:22:49,315

Komm, Helmchen,  
du musst Toiletten reinigen.

342

00:22:49,398 --&gt; 00:22:50,608

Du meinst wohl wir.

343

00:22:50,691 --&gt; 00:22:51,901

Tu ich nicht.

344

00:22:53,694 --&gt; 00:22:55,362

Party bei mir morgen Abend.

345

00:22:55,446 --&gt; 00:22:58,407

Du bist eingeladen.  
Anwesenheit ist Pflicht. Helmlos, bitte.

346

00:23:01,494 --&gt; 00:23:03,579

Cool. Wo wohnst du?

347

00:23:04,455 --&gt; 00:23:05,790

&lt;i&gt;Lege einen Finger auf "C",&lt;/i&gt;

348

00:23:05,873 --&gt; 00:23:07,708

&lt;i&gt;den anderen auf "4".&lt;/i&gt;

349

00:23:08,626 --&gt; 00:23:11,962

<i>Dazwischen ist unser erster roter Stern.</i>

350

00:23:12,880 --> 00:23:13,756

<i>Ich weiß.</i>

351

00:23:13,839 --> 00:23:16,550

<i>Eine Karte. Auch wieder so altmodisch.</i>

352

00:23:16,634 --> 00:23:18,385

<i>Kein Google Maps,</i>

353

00:23:18,469 --> 00:23:21,972

<i>keine App, keine Chance für das Internet,  
alles noch schlimmer zu machen,</i>

354

00:23:22,056 --> 00:23:22,890

<i>wie sonst immer.</i>

355

00:24:17,778 --> 00:24:20,948

<i>Du bist an meinem ersten Haus  
in dieser Scheißstadt angekommen,</i>

356

00:24:22,032 --> 00:24:25,160

<i>wo meine erste  
und einzige Party stattfand,</i>

357

00:24:26,579 --> 00:24:29,123

<i>und wo ich Justin Foley traf,</i>

358

00:24:29,206 --> 00:24:31,208

<i>die Hauptfigur unserer ersten Kassette.</i>

359

00:24:35,379 --> 00:24:36,589

<i>Es war nur eine Party.</i>

360

00:24:37,965 --> 00:24:40,843

<i>Ich wusste nicht,  
dass es der Anfang vom Ende sein würde.</i>

361

00:24:46,599 --> 00:24:49,685  
<i>Justin, du warst  
in meine Freundin Kat verschossen,</i>

362  
00:24:49,768 --> 00:24:50,853  
<i>meine einzige Freundin.</i>

363  
00:24:50,936 --> 00:24:52,938  
Er ist gekommen! Clay ist da!

364  
00:24:53,022 --> 00:24:55,649  
Gewonnen! Du schuldest mir fünf Dollar.

365  
00:24:55,733 --> 00:24:56,567  
Oh mein Gott.

366  
00:24:56,650 --> 00:24:58,569  
- Ihr habt auf mich gewettet?  
- Gegen dich.

367  
00:24:58,652 --> 00:25:02,990  
Die letzte Party, auf der ich  
Clay gesehen habe, war in der 4. Klasse.

368  
00:25:03,699 --> 00:25:05,826  
Ich erinnere mich an den Clown.

369  
00:25:05,910 --> 00:25:07,745  
Ja, Gott. Das war ein Heroinsüchtiger.

370  
00:25:07,828 --> 00:25:11,957  
Meine Mutter, die Sozialarbeiterin,  
heuerte diesen Heroinjunkie an.

371  
00:25:12,041 --> 00:25:13,459  
Er hat total gezittert.

372  
00:25:13,542 --> 00:25:15,794  
Wir brauchen Drinks.



373

00:25:17,421 --&gt; 00:25:18,756

Ich dachte, er sei nervös.

374

00:25:19,715 --&gt; 00:25:20,716

- Hallo.

- Hi, Kat.

375

00:25:21,842 --&gt; 00:25:24,511

Was für ein Andrang.

Die Leute sind froh, dass du gehst.

376

00:25:24,595 --&gt; 00:25:27,806

Ich mach das nur, damit Hannah endlich ein paar Leute kennenlernt,

377

00:25:27,890 --&gt; 00:25:30,100

bevor ich diese Gefilde verlasse.

378

00:25:30,184 --&gt; 00:25:31,518

Ich kenne Helmchen.

379

00:25:31,602 --&gt; 00:25:33,437

Clay zählt nicht. Das war Arbeit.

380

00:25:33,520 --&gt; 00:25:35,022

Ich finde, das sollte zählen.

381

00:25:35,105 --&gt; 00:25:36,315

Klar findest du das.

382

00:25:36,398 --&gt; 00:25:39,735

Ok, Nachschub.

Clay, was trinkst du?

383

00:25:39,818 --&gt; 00:25:40,653

Sprite.

384

00:25:40,736 --&gt; 00:25:42,905

Gott, du bist unbezahlbar.

385

00:25:42,988 --&gt; 00:25:45,199

Ein Prachtstück. Du kriegst ein Bier.

386

00:25:46,283 --&gt; 00:25:47,701

Klar, ich mag Bier.

387

00:25:47,785 --&gt; 00:25:48,619

Kat.

388

00:25:55,292 --&gt; 00:25:57,503

Hab ein bisschen Spaß, Clay.

389

00:25:57,586 --&gt; 00:25:59,672

Hab ich doch, total.

390

00:26:00,256 --&gt; 00:26:01,090

Hammer!

391

00:26:03,717 --&gt; 00:26:05,010

Du bist zu zugeknöpft.

392

00:26:11,642 --&gt; 00:26:12,476

Hallo.

393

00:26:13,227 --&gt; 00:26:14,061

Hi.

394

00:26:14,603 --&gt; 00:26:17,982

Du bist die Neue.

395

00:26:18,565 --&gt; 00:26:19,817

Offensichtlich.

396

00:26:19,900 --&gt; 00:26:21,986

Ich mag dein Lachen.

397

00:26:22,069 --&gt; 00:26:23,153

Danke.

398

00:26:23,237 --> 00:26:25,656

Mir gefällt dein  
unaufdringlicher Modegeschmack.

399

00:26:27,241 --> 00:26:28,075

Danke.

400

00:26:28,158 --> 00:26:29,326

Bryce.

401

00:26:29,410 --> 00:26:32,287

Ran ans Bierfass.  
Du hast eine Stunde aufzuholen.

402

00:26:34,707 --> 00:26:36,417

Bis später... hoffentlich.

403

00:26:36,500 --> 00:26:37,501

Bis später.

404

00:26:40,296 --> 00:26:42,965

Gott! Nein. Echt nicht, Hannah.

405

00:26:43,048 --> 00:26:45,259

Er ist der Darth Vader der Burschenschaft.

406

00:26:45,342 --> 00:26:46,635

Er wirkte ok.

407

00:26:46,719 --> 00:26:48,387

Ich hab's nett ausgedrückt.

408

00:26:48,470 --> 00:26:49,722

Hat sie wirklich.

409

00:26:52,599 --> 00:26:53,851

Ich will auch ein Bier.

410

00:26:55,269 --&gt; 00:26:57,271

Ok, Prinzessin Leia.

411

00:26:58,522 --&gt; 00:27:00,149

Oh Gott. Ihr seid beide Nerds.

412

00:27:00,232 --&gt; 00:27:01,775

Viel Spaß.

413

00:27:06,864 --&gt; 00:27:08,073

Wirst du es ihr sagen?

414

00:27:09,158 --&gt; 00:27:10,409

Was sagen?

415

00:27:10,492 --&gt; 00:27:13,412

Komm schon.

Ich kenn dich schon das ganze Jahrhundert.

416

00:27:14,496 --&gt; 00:27:16,123

Lass mich in Ruhe.

417

00:27:16,206 --&gt; 00:27:17,833

Ich bin nicht so gut im...

418

00:27:17,916 --&gt; 00:27:20,878

Und die Schwulengerüchte  
sind gerade erst abgeebbt.

419

00:27:20,961 --&gt; 00:27:23,380

Das heißt,  
für dich steht viel auf dem Spiel.

420

00:27:25,215 --&gt; 00:27:27,634

Bei ihr kann ich anders sein, weißt du?

421

00:27:27,718 --&gt; 00:27:29,553

Ich bin der neue, verbesserte Clay:

422

00:27:29,636 --&gt; 00:27:33,057

Highschool-Schüler,  
Archäologe und Abenteurer.

423

00:27:34,433 --&gt; 00:27:37,853

Clay, du bist ein Hauptgewinn.

424

00:27:38,562 --&gt; 00:27:41,273

Doch soweit ich bisher gesehen habe,

425

00:27:41,356 --&gt; 00:27:43,692

hat sie einen furchtbaren Männergeschmack.

426

00:27:46,070 --&gt; 00:27:48,447

Du sagst ihr doch nichts?

427

00:27:49,698 --&gt; 00:27:50,949

Nur, wenn es sich ergibt.

428

00:27:51,033 --&gt; 00:27:51,867

Kathy!

429

00:28:01,001 --&gt; 00:28:04,046

ZUHAUSE

430

00:28:16,683 --&gt; 00:28:18,310

Mist!

431

00:28:26,110 --&gt; 00:28:27,194

Ich präsentiere:

432

00:28:27,277 --&gt; 00:28:29,279

Justin Foley gehört mir,

433

00:28:29,363 --&gt; 00:28:31,532

Zach Dempsey ist für dich.

434

00:28:31,615 --> 00:28:33,617  
Zach Dempsey, im Ernst?

435  
00:28:33,700 --> 00:28:35,369  
Was denn? Zach ist süß.

436  
00:28:36,453 --> 00:28:37,913  
Ich kann nichts sehen!

437  
00:28:37,996 --> 00:28:38,831  
Meine Mähne!

438  
00:28:39,623 --> 00:28:42,042  
Ok, er ist dämlich,

439  
00:28:42,126 --> 00:28:45,045  
aber auf süße Art und Weise.

440  
00:28:48,382 --> 00:28:49,633  
Applaus!

441  
00:28:49,716 --> 00:28:53,053  
Die Top-Athleten der Liberty High,  
meine Damen und Herren.

442  
00:28:53,137 --> 00:28:54,930  
Beeindruckend.

443  
00:28:55,013 --> 00:28:57,891  
Sorry. Aber so nass kommt ihr  
nicht in Hannahs Haus rein.

444  
00:28:57,975 --> 00:28:59,393  
Im Ernst?

445  
00:28:59,476 --> 00:29:01,061  
Seht euch doch an.

446  
00:29:02,646 --> 00:29:03,730

Ist es so besser?

447

00:29:03,814 --> 00:29:05,399

Es ist eine Verbesserung,

448

00:29:05,482 --> 00:29:07,776

aber ihr kommt hier trotzdem nicht rein.

449

00:29:07,860 --> 00:29:09,278

Ohne uns ist es keine Party.

450

00:29:09,361 --> 00:29:10,529

Das nehmen wir in Kauf.

451

00:29:10,612 --> 00:29:11,905

Trocknet euch ab.

452

00:29:11,989 --> 00:29:13,532

Ihr Verlust, Milady.

453

00:29:14,116 --> 00:29:15,993

Idioten. Ich weiß nicht...

454

00:29:16,076 --> 00:29:17,494

Aber es sind süße Idioten.

455

00:29:24,084 --> 00:29:26,920

*Und hier fing der Ärger an.*

456

00:29:27,004 --> 00:29:28,338

*Mit diesem Lächeln.*

457

00:29:30,757 --> 00:29:32,384

*Mit diesem verdammten Lächeln.*

458

00:29:36,597 --> 00:29:39,433

*Die einzigartige Kat  
zog vor Schuljahresbeginn weg.*

459

00:29:41,351 --&gt; 00:29:44,271

<i>Eine Freundin wie sie  
ist nicht zu ersetzen,</i>

460

00:29:44,354 --&gt; 00:29:47,274

<i>auch nicht,  
indem man sich in ihren Typen verliebt.</i>

461

00:29:49,485 --&gt; 00:29:50,319

Hi.

462

00:29:52,696 --&gt; 00:29:53,530

Hannah, oder?

463

00:29:53,614 --&gt; 00:29:54,448

Richtig.

464

00:29:54,781 --&gt; 00:29:56,533

Justin. Foley.

465

00:29:56,617 --&gt; 00:29:58,702

Ich hab dich bei der Party gesehen.

466

00:29:58,785 --&gt; 00:30:00,412

Ja, ich dich auch.

467

00:30:01,914 --&gt; 00:30:02,915

Du bist trockener.

468

00:30:03,624 --&gt; 00:30:05,667

Na ja, umgezogen.

469

00:30:06,502 --&gt; 00:30:07,503

Weit weg?

470

00:30:08,295 --&gt; 00:30:09,129

Was?

471



00:30:09,213 --> 00:30:10,047  
Umgezogen.

472  
00:30:10,631 --> 00:30:12,591  
Oh, klar. Nein.

473  
00:30:14,927 --> 00:30:16,428  
Also...

474  
00:30:16,512 --> 00:30:17,638  
Kat ist weg.

475  
00:30:17,721 --> 00:30:18,931  
Ja, echt blöd.

476  
00:30:22,142 --> 00:30:23,101  
Seid ihr in Kontakt?

477  
00:30:23,185 --> 00:30:26,355  
Ja, manchmal.

478  
00:30:26,438 --> 00:30:27,272  
Wir auch.

479  
00:30:28,815 --> 00:30:29,650  
Manchmal.

480  
00:30:33,529 --> 00:30:35,364  
Ich muss in den Unterricht.

481  
00:30:35,447 --> 00:30:36,990  
Ja, klar.

482  
00:30:37,950 --> 00:30:39,785  
Man sieht sich.

483  
00:30:40,786 --> 00:30:41,620  
Wahrscheinlich.

484

00:30:43,747 --&gt; 00:30:47,459

*<i>Das einzig Bemerkenswerte an dir war,  
dass du Kats Freund warst,</i>*

485

00:30:47,543 --&gt; 00:30:50,254

*<i>aber für mich warst du mein Kryptonit.</i>*

486

00:30:50,796 --&gt; 00:30:51,630

*<i>Zach wer?</i>*

487

00:30:52,214 --&gt; 00:30:53,048

Dempsey.

488

00:30:55,175 --&gt; 00:30:56,176

*<i>Tut mir leid.</i>*

489

00:30:56,260 --&gt; 00:30:58,303

*<i>Ich lerne diese ganzen neuen Jungennamen</i>*

490

00:30:58,387 --&gt; 00:31:01,932

*<i>und habe die meisten alten  
in meinen mentalen Papierkorb verschoben.</i>*

491

00:31:02,015 --&gt; 00:31:02,975

Klar.

492

00:31:03,976 --&gt; 00:31:07,563

Ich weiß, du wolltest mich  
mit Zach verkuppeln, aber...

493

00:31:07,646 --&gt; 00:31:10,399

*<i>Aber du stehst auf Justin.</i>*

494

00:31:11,400 --&gt; 00:31:12,234

Ich bin böse.

495

00:31:12,317 --&gt; 00:31:13,151

*<i>Nein.</i>*

496

00:31:13,235 --&gt; 00:31:16,405

&lt;i&gt;Überhaupt nicht. Er ist heiß.&lt;/i&gt;

497

00:31:16,488 --&gt; 00:31:17,489

&lt;i&gt;Ich versteh schon.&lt;/i&gt;

498

00:31:17,573 --&gt; 00:31:18,657

&lt;i&gt;Du kannst ihn haben.&lt;/i&gt;

499

00:31:18,740 --&gt; 00:31:20,284

Ich würde nie...

500

00:31:20,367 --&gt; 00:31:22,703

&lt;i&gt;Im Ernst. Es ist aus.&lt;/i&gt;

501

00:31:22,786 --&gt; 00:31:24,413

&lt;i&gt;Ich bin 3.200 km entfernt&lt;/i&gt;

502

00:31:24,496 --&gt; 00:31:26,582

&lt;i&gt;und date jetzt Hipster.&lt;/i&gt;

503

00:31:26,665 --&gt; 00:31:27,708

&lt;i&gt;Er gehört dir.&lt;/i&gt;

504

00:31:30,294 --&gt; 00:31:32,504

<i>Ich half in der dritten Stunde  
im Sekretariat</i>

505

00:31:33,839 --&gt; 00:31:35,924

&lt;i&gt;und wusste deshalb, wo du warst.&lt;/i&gt;

506

00:31:36,008 --&gt; 00:31:37,217

STUNDENPLAN

JUSTIN FOLEY

507

00:31:41,138 --&gt; 00:31:45,350

Also nur die geraden Zahlen bis 40.

508

00:31:45,434 --> 00:31:46,977

<i>Sie müssen die Arbeit vorzeigen.</i>

509

00:31:47,060 --> 00:31:49,980

<i>Sie haben mich gehört: Vorzeigen.</i>

510

00:31:50,063 --> 00:31:51,690

<i>Die Stunde ist beendet. Danke.</i>

511

00:31:59,239 --> 00:32:00,073

Ups!

512

00:32:00,157 --> 00:32:01,408

Vorsicht.

513

00:32:01,491 --> 00:32:02,784

Hannah, tut mir leid.

514

00:32:02,868 --> 00:32:05,412

Geometrie bei Bates.

Kein Wunder hast du's eilig.

515

00:32:05,495 --> 00:32:07,664

- Hast du ihn auch?

- In der fünften.

516

00:32:07,748 --> 00:32:09,166

Meine schlimmsten 10 Stunden.

517

00:32:09,958 --> 00:32:12,127

Apropos, ich muss los.

518

00:32:12,210 --> 00:32:13,837

Oh, toll...

519

00:32:13,920 --> 00:32:14,963

Sehen wir uns?

520

00:32:15,047 --> 00:32:15,881

Klar!

521

00:32:20,636 --> 00:32:23,305  
<i>Für dich beschloss ich sogar,  
Basketball zu mögen.</i>

522

00:32:23,388 --> 00:32:24,389  
Josh.

523

00:32:26,224 --> 00:32:27,351  
<i>Super!</i>

524

00:32:28,727 --> 00:32:29,561  
Jensen!

525

00:32:29,645 --> 00:32:30,896  
Clay Jensen!

526

00:32:30,979 --> 00:32:33,231  
<i>Gut so. Beweg deine Füße!</i>

527

00:32:33,315 --> 00:32:34,149  
Helmchen!

528

00:32:36,443 --> 00:32:37,277  
Hallo.

529

00:32:39,279 --> 00:32:40,113  
Entschuldigung.

530

00:32:41,031 --> 00:32:41,865  
Kann ich kurz?

531

00:32:42,866 --> 00:32:45,243  
Hast du dich  
auf dem Weg zur Bibliothek verlaufen?

532

00:32:46,662 --> 00:32:49,790  
Coach Patrick hat das Spiel

zur Geschichtshausaufgabe gemacht...

533

00:32:50,666 --> 00:32:52,125

Setz dich.

534

00:32:52,834 --> 00:32:54,044

Ja.

535

00:32:54,670 --> 00:32:56,797

Du zappelst immer rum.

Das macht mich nervös.

536

00:32:56,880 --> 00:32:57,964

<i>Und nochmal!</i>

537

00:32:59,424 --> 00:33:00,258

Toffee-Riegel?

538

00:33:01,718 --> 00:33:03,178

Wie kannst du das essen?

539

00:33:03,261 --> 00:33:05,055

Wie sieht das für dich aus?

540

00:33:07,015 --> 00:33:09,101

Wie alles Gute und Süße auf dieser Welt.

541

00:33:15,857 --> 00:33:17,693

Ich hielt dich nicht für einen Sportfan.

542

00:33:18,902 --> 00:33:21,405

Ich will das komplette

Highschool-Erlebnis.

543

00:33:34,126 --> 00:33:36,878

Ist Justin das komplette

Highschool-Erlebnis?

544

00:33:36,962 --> 00:33:37,796

Halt die Klappe.

545

00:33:41,174 --> 00:33:42,551

Sei nicht eifersüchtig, Clay.

546

00:33:43,385 --> 00:33:45,053

Du kriegt auch eine ab. Irgendwann.

547

00:33:45,929 --> 00:33:46,763

Vielleicht.

548

00:33:47,931 --> 00:33:49,766

Ist dein Dad auch dünn und nervös?

549

00:33:53,145 --> 00:33:54,688

Ja, ziemlich.

550

00:33:59,735 --> 00:34:00,986

Super!

551

00:34:01,570 --> 00:34:02,404

Ja.

552

00:34:08,702 --> 00:34:10,954

- Hey, Helmchen.

- Hallo.

553

00:34:11,037 --> 00:34:12,748

Kannst du mir Französisch mailen?

554

00:34:12,831 --> 00:34:15,876

Ich verstehe Madame Steinberg nicht.

Klingt wie Deutsch für mich.

555

00:34:16,752 --> 00:34:17,586

Klar.

556

00:34:18,170 --> 00:34:19,004

Mitfahren?

557

00:34:19,755 --&gt; 00:34:20,964

Danke, nein.

558

00:34:21,047 --&gt; 00:34:22,632

Meine Kutsche wartet.

559

00:34:22,716 --&gt; 00:34:24,551

Tschüss, Clay. Bis bald, Justin.

560

00:34:33,143 --&gt; 00:34:33,977

Fahrt ohne mich.

561

00:34:36,563 --&gt; 00:34:38,273

Im Ernst? Der Bus?

562

00:34:38,356 --&gt; 00:34:40,776

Bus mit einem heißen Mädels  
oder Auto mit Idioten?

563

00:34:47,616 --&gt; 00:34:50,076

Ist da noch frei?

564

00:34:50,160 --&gt; 00:34:51,620

Du fährst doch nicht Bus.

565

00:34:51,703 --&gt; 00:34:55,123

Tu ich nicht?

Dann ist das wohl dein Glückstag.

566

00:35:01,797 --&gt; 00:35:03,548

Selbstvertrauen hast du.

567

00:35:03,632 --&gt; 00:35:06,802

Aber du hast in der fünften  
keine Geometrie bei Mr. Bates.

568

00:35:07,385 --&gt; 00:35:08,678

Du hast dich erkundigt.



569

00:35:08,762 --&gt; 00:35:09,596

Nein.

570

00:35:10,555 --&gt; 00:35:12,390

Doch, ich meine...

571

00:35:12,474 --&gt; 00:35:13,725

Vielleicht.

572

00:35:14,059 --&gt; 00:35:15,143

Gefällt mir.

573

00:35:15,227 --&gt; 00:35:16,436

Das beweist Initiative.

574

00:35:17,604 --&gt; 00:35:21,274

Kann ich dann  
deine Nummer haben oder so?

575

00:35:22,025 --&gt; 00:35:22,901

Oder so?

576

00:35:23,610 --&gt; 00:35:25,070

Ich kann dir also meine Nummer

577

00:35:25,153 --&gt; 00:35:27,447

oder einen falschen  
Atomraketen-Code geben?

578

00:35:27,531 --&gt; 00:35:28,949

Ich nehme die Nummer.

579

00:35:29,032 --&gt; 00:35:30,826

- Ich nehme dein Handy.  
- Was?

580

00:35:30,909 --&gt; 00:35:33,787

Du gibst mir dein Handy,

und ich geb meine Nummer ein.

581

00:35:33,870 --> 00:35:35,247

Ok. Klar.

582

00:35:43,463 --> 00:35:44,339

Keine Ausreden.

583

00:35:45,465 --> 00:35:46,842

Ich komme gleich wieder.

584

00:35:46,925 --> 00:35:48,134

Wo willst du hin?

585

00:35:48,218 --> 00:35:49,719

Geometriebuch vergessen.

586

00:35:49,803 --> 00:35:51,680

Warte, du kannst meins haben.

587

00:35:53,098 --> 00:35:53,932

Mist.

588

00:35:57,644 --> 00:35:59,855

Wo fährt der denn hin?

589

00:35:59,938 --> 00:36:02,190

Keinen Schimmer.

Ich fahre auch nicht Bus.

590

00:36:02,274 --> 00:36:05,110

Echt jetzt? Hannah Baker!

591

00:36:05,193 --> 00:36:06,027

Ruf mich an.

592

00:36:07,070 --> 00:36:07,904

Hübscher.

593

00:36:18,373 --&gt; 00:36:20,876

JUSTIN

HALLO

594

00:36:25,422 --&gt; 00:36:26,339

OH, HI

595

00:36:39,144 --&gt; 00:36:39,978

WAS GEHT?

596

00:36:46,860 --&gt; 00:36:47,819

HAUSAUFGABEN. DU?

597

00:36:47,903 --&gt; 00:36:49,112

Hannah.

598

00:36:49,195 --&gt; 00:36:51,406

Kein Handy während der Hausaufgaben.

599

00:36:51,489 --&gt; 00:36:53,325

Ich benutze den Rechner.

600

00:36:54,534 --&gt; 00:36:56,244

Und helfe einem Freund.

601

00:36:56,328 --&gt; 00:36:57,287

Telefon.

602

00:36:57,495 --&gt; 00:36:58,330

Gib es mir!

603

00:36:59,581 --&gt; 00:37:02,000

- Jemand, den ich kenne?

- Kennst du irgendeinen?

604

00:37:03,710 --&gt; 00:37:04,878

Noch mehr Hausaufgaben?

605

00:37:04,961 --> 00:37:06,671  
Wir sind an einem Matheproblem dran.

606  
00:37:07,923 --> 00:37:09,049  
Hallo, Justin.

607  
00:37:09,132 --> 00:37:10,759  
Hannah macht Hausaufgaben.

608  
00:37:11,509 --> 00:37:13,094  
<i>Oh, hallo Mrs. Baker.</i>

609  
00:37:13,178 --> 00:37:15,347  
<i>Ja, sie hilft mir.</i>

610  
00:37:15,430 --> 00:37:17,766  
Wirklich? Woran arbeitet ihr?

611  
00:37:18,433 --> 00:37:19,559  
<i>Äh, Mathe.</i>

612  
00:37:19,851 --> 00:37:20,685  
Mathe.

613  
00:37:23,146 --> 00:37:24,064  
Also gut.

614  
00:37:27,901 --> 00:37:29,361  
Sag, wenn du Hilfe brauchst.

615  
00:37:44,584 --> 00:37:47,420  
Du brauchst also Hilfe  
bei einem Matheproblem?

616  
00:37:48,380 --> 00:37:50,632  
<i>Das hab ich nur für deine Mutter gesagt.</i>

617  
00:37:50,715 --> 00:37:52,676  
Ich habe nämlich eigene Hausaufgaben

618

00:37:52,759 --&gt; 00:37:55,303

und kann nicht ständig telefonieren.

619

00:37:55,387 --&gt; 00:37:57,681

&lt;i&gt;Ok, ich ruf später nochmal an.&lt;/i&gt;

620

00:37:57,764 --&gt; 00:37:58,598

Nein!

621

00:37:59,641 --&gt; 00:38:04,562

Welches Problem hast du denn?

622

00:38:04,646 --&gt; 00:38:07,857

Geht es um die Züge?

623

00:38:08,775 --&gt; 00:38:09,818

&lt;i&gt;Züge?&lt;/i&gt;

624

00:38:10,819 --&gt; 00:38:14,739

Zwei Züge fahren zu verschiedenen Zeiten  
los, wann treffen sie aufeinander?

625

00:38:18,034 --&gt; 00:38:18,868

&lt;i&gt;Verstehe.&lt;/i&gt;

626

00:38:19,953 --&gt; 00:38:23,415

<i>Zug "A" verlässt mein Haus  
in wenigen Minuten.</i>

627

00:38:23,999 --&gt; 00:38:26,710

&lt;i&gt;Zug "B" verlässt dein Haus...&lt;/i&gt;

628

00:38:27,752 --&gt; 00:38:29,754

In 30 Minuten.

629

00:38:29,838 --&gt; 00:38:32,173

&lt;i&gt;30 Minuten sind eine verdammt lange Zeit&lt;/i&gt;

630

00:38:32,257 --&gt; 00:38:34,092

&lt;i&gt;für zwei Züge in voller Fahrt.&lt;/i&gt;

631

00:38:38,221 --&gt; 00:38:40,432

Eisenhower Park.

Raketenrutsche.

632

00:38:42,434 --&gt; 00:38:43,268

Oh mein Gott!

633

00:38:46,688 --&gt; 00:38:48,815

Ich weiß, was ihr alle denkt.

634

00:38:48,898 --&gt; 00:38:50,525

Hannah Baker ist eine Schlampe.

635

00:38:52,235 --&gt; 00:38:53,695

Ups. Hast du das mitgekriegt?

636

00:38:55,030 --&gt; 00:38:56,948

Ich sagte gerade: "Hannah Baker ist..."

637

00:38:58,158 --&gt; 00:38:59,367

Das geht nun nicht mehr.

638

00:39:05,665 --&gt; 00:39:07,208

Warte, ich krieg dich.

639

00:39:08,251 --&gt; 00:39:10,879

<i>Ich hatte von unserem ersten Kuss  
im Park geträumt.</i>

640

00:39:12,047 --&gt; 00:39:13,173

&lt;i&gt;Hab ich dir nie gesagt.&lt;/i&gt;

641

00:39:18,762 --&gt; 00:39:21,347

&lt;i&gt;Im Traum stehe ich auf der Rakete&lt;/i&gt;

642

00:39:21,431 --> 00:39:23,141

<i>und halte das Steuer.</i>

643

00:39:24,225 --> 00:39:26,394

<i>Es ist immer noch eine Spielplatz-Rakete,</i>

644

00:39:26,478 --> 00:39:28,938

<i>doch wenn ich das Steuer drehe,</i>

645

00:39:29,022 --> 00:39:31,316

<i>steigen die Bäume auf,  
als würden sie fortfliegen.</i>

646

00:39:38,114 --> 00:39:39,824

- Wie war das?

- Ziemlich gut.

647

00:39:39,908 --> 00:39:41,242

- Ja, hat's dir gefallen?

- Ja.

648

00:39:41,326 --> 00:39:42,702

Ok, du bist dran.

649

00:39:42,786 --> 00:39:43,620

- Ich?

- Ja.

650

00:39:43,703 --> 00:39:46,539

Was tust du da?

651

00:39:46,623 --> 00:39:48,041

Ich muss das festhalten.

652

00:39:48,124 --> 00:39:50,752

Ich trage einen Rock.

Warte.

653

00:39:50,835 --> 00:39:52,003

Ich hab's gleich.

654

00:39:52,087 --&gt; 00:39:55,548

<i>Und ich habe Angst, weil ich nicht weiß,  
wie man fliegt.</i>

655

00:39:56,633 --&gt; 00:39:59,761

<i>Aber du stehst unten,  
um mich aufzufangen, wenn ich falle.</i>

656

00:40:00,345 --&gt; 00:40:02,889

Ok. Eins, zwei, drei.

657

00:40:06,142 --&gt; 00:40:07,352

- Alles ok?

- Ja.

658

00:40:09,854 --&gt; 00:40:11,356

<i>Und das war alles.</i>

659

00:40:12,440 --&gt; 00:40:13,274

<i>Wir küsstes uns.</i>

660

00:40:23,201 --&gt; 00:40:26,496

<i>Oder hast du etwa was Anderes gehört?</i>

661

00:40:48,726 --&gt; 00:40:49,561

<i>Nein.</i>

662

00:40:49,644 --&gt; 00:40:51,479

<i>Nur ein Kuss.</i>

663

00:40:52,814 --&gt; 00:40:55,066

<i>Tut mir leid, dich enttäuschen zu müssen.</i>

664

00:40:55,150 --&gt; 00:40:57,402

<i>Aber jetzt sind wir quitt.

Mehr oder weniger.</i>

665

00:41:12,792 --&gt; 00:41:13,626



Hey, Clay.

666

00:41:14,794 --> 00:41:16,212

Hallo, Tony.

667

00:41:17,046 --> 00:41:17,881

Alles ok?

668

00:41:19,299 --> 00:41:20,508

Ja.

669

00:41:23,386 --> 00:41:24,387

Ist das mein Walkman?

670

00:41:29,267 --> 00:41:31,102

Ja, ich wollte dich fragen...

671

00:41:31,186 --> 00:41:32,478

Kein Stress.

672

00:41:32,562 --> 00:41:34,856

Sei nur vorsichtig,  
wenn du Fahrrad fährst.

673

00:41:35,815 --> 00:41:38,234

Sonst verletzt du dich. Nochmal.

674

00:41:39,819 --> 00:41:41,696

Ja, danke.

675

00:41:44,324 --> 00:41:45,617

Eisenhower Park.

676

00:41:47,827 --> 00:41:50,163

Das heißt, du bist fast bei Seite zwei.

677

00:41:52,290 --> 00:41:55,251

Gute Nacht, Clay. Pass auf dich auf.

678

00:42:02,050 --&gt; 00:42:04,469

<i>Ich habe so viele Geschichten  
über mich gehört,</i>

679

00:42:04,552 --&gt; 00:42:06,971

<i>dass ich nicht weiß,  
welche am verbreitetsten ist.</i>

680

00:42:08,223 --&gt; 00:42:10,475

<i>Aber ich weiß, welche nicht populär ist.</i>

681

00:42:13,061 --&gt; 00:42:14,062

<i>Die Wahrheit.</i>

682

00:42:16,397 --&gt; 00:42:20,026

<i>Die Wahrheit ist nicht immer  
die spannendste Variante,</i>

683

00:42:20,109 --&gt; 00:42:21,736

<i>oder die beste oder schlechteste.</i>

684

00:42:22,654 --&gt; 00:42:24,072

<i>Sie liegt irgendwo dazwischen.</i>

685

00:42:24,864 --&gt; 00:42:27,450

<i>Aber sie sollte gehört  
und nicht vergessen werden.</i>

686

00:42:30,036 --&gt; 00:42:32,580

<i>Die Wahrheit wird ans Licht kommen,  
hat jemand gesagt.</i>

687

00:42:34,040 --&gt; 00:42:35,124

<i>Das gilt immer noch.</i>

688

00:42:53,017 --&gt; 00:42:54,686

<i>Also vielen Dank, Justin.</i>

689

00:42:54,769 --&gt; 00:42:59,274

<i>Mein allererster Kuss  
war wirklich wunderbar.</i>

690  
00:43:23,715 --> 00:43:25,925  
Porter will wegen Hannah mit mir sprechen.

691  
00:43:26,509 --> 00:43:28,511  
Wahrscheinlich geht es um die Klage.

692  
00:43:34,225 --> 00:43:36,227  
Habt ihr geknutscht, Justin?

693  
00:43:36,311 --> 00:43:38,062  
Geh weg da, ich sage gar nichts.

694  
00:43:38,146 --> 00:43:39,647  
- Rumgefummelt?  
- Verzieh dich.

695  
00:43:40,481 --> 00:43:41,316  
Oral?

696  
00:43:42,317 --> 00:43:43,151  
Arschlöcher.

697  
00:43:43,234 --> 00:43:45,236  
Ein Bild sagt mehr als 1.000 Worte.

698  
00:43:46,988 --> 00:43:48,823  
Im Freien.

699  
00:43:50,116 --> 00:43:50,950  
Das ist heiß.

700  
00:43:53,119 --> 00:43:54,454  
Das schicken wir rum.

701  
00:43:54,537 --> 00:43:56,748  
Nein, Bryce, nicht!

702

00:43:56,831 --> 00:43:59,751

Hey, Bryce, hör auf!

703

00:43:59,834 --> 00:44:01,419

Lass das.

704

00:44:16,809 --> 00:44:18,895

- Lässt sie dich nochmal ran?

- Klar.

705

00:44:24,776 --> 00:44:26,944

Mein Gott. Ist das dein Ernst, Justin?

706

00:44:27,028 --> 00:44:29,030

Warum verschickst du sowas?

707

00:44:38,998 --> 00:44:40,625

Ok, Ruhe bitte.

708

00:44:41,209 --> 00:44:45,880

Heute sprechen wir über den Umgang mit schwierigen Situationen.

709

00:44:46,047 --> 00:44:50,385

Tut wenigstens so, als würdet ihr euch an die "Keine Handys" -Regel halten.

710

00:44:51,469 --> 00:44:55,515

Wir sprechen über Möglichkeiten, Probleme mit Gleichaltrigen anzusprechen.

711

00:44:55,598 --> 00:44:58,559

Wie erreichen wir eine effektivere Kommunikation,

712

00:44:58,643 --> 00:45:00,061

ohne Emojis zu verwenden?

713

00:45:00,144 --> 00:45:04,565  
Ich brauche zwei Freiwillige  
für ein kleines Rollenspiel.

714  
00:45:05,566 --> 00:45:07,860  
<i>Leute, die Handys,  
sonst kassiere ich sie ein.</i>

715  
00:45:07,944 --> 00:45:09,487  
Letzte Chance.

716  
00:45:09,570 --> 00:45:10,571  
<i>Ja, Sheri.</i>

717  
00:45:11,155 --> 00:45:12,365  
<i>Danke.</i>

718  
00:45:12,448 --> 00:45:14,033  
<i>Noch jemand?</i>

719  
00:45:14,117 --> 00:45:15,535  
<i>Sie da hinten? Gut.</i>

720  
00:45:15,618 --> 00:45:19,455  
Und Mr. Johansen.  
Das sind meine Freiwilligen.

721  
00:45:21,707 --> 00:45:22,542  
Keine Angst.

722  
00:45:22,625 --> 00:45:24,293  
Sie kommen alle mal dran.

723  
00:45:24,877 --> 00:45:27,088  
<i>Was nach meinem ersten Kuss kam,</i>

724  
00:45:27,171 --> 00:45:28,506  
<i>war nicht so wunderbar.</i>

725

00:45:32,218 --> 00:45:35,847

Wir sprechen morgen weiter  
über nonverbale Signale.

726

00:45:36,848 --> 00:45:40,476

Also halten Sie die Augen offen.  
Beobachten Sie.

727

00:45:42,645 --> 00:45:44,856

<i>Ich bin nicht sauer wegen deines Verrats.</i>

728

00:45:45,857 --> 00:45:48,651

<i>Ich bin sauer, dass ich dir vertraut habe.</i>

729

00:45:49,235 --> 00:45:50,444

Was soll das, Tony?

730

00:45:51,529 --> 00:45:53,072

Hallo, Clay.

731

00:45:53,156 --> 00:45:54,157

Was ist da los?

732

00:45:54,240 --> 00:45:55,825

Welche Rolle spielst du?

733

00:45:55,908 --> 00:45:57,869

Ich bin nicht auf den Kassetten.

734

00:45:57,952 --> 00:45:59,203

Halfst du ihr, es zu tun?

735

00:45:59,287 --> 00:46:01,247

Nein, tat ich nicht.

736

00:46:01,330 --> 00:46:03,332

- Wusstest du, was sie vorhatte?

- Nein.

737

00:46:03,416 --> 00:46:05,793  
Hör dir die Kassetten an, Clay.

738  
00:46:06,377 --> 00:46:07,795  
Ist das alles?

739  
00:46:08,880 --> 00:46:10,840  
Ich weiß nur, Hannah wollte es so.

740  
00:46:10,923 --> 00:46:11,757  
Woher?

741  
00:46:11,841 --> 00:46:15,052  
Kann ich dir nicht sagen.  
Du musst sie anhören.

742  
00:46:16,679 --> 00:46:17,513  
Und wenn nicht?

743  
00:46:18,431 --> 00:46:19,515  
Wenn ich's nicht kann?

744  
00:46:21,350 --> 00:46:23,978  
Dann wird es nur noch schlimmer.  
Glaub mir.

745  
00:46:24,562 --> 00:46:26,898  
Schlimmer, als dass Hannah tot ist?

746  
00:46:28,733 --> 00:46:30,026  
Wir sehen uns, Clay.

747  
00:46:32,904 --> 00:46:33,738  
Tony.

748  
00:46:36,949 --> 00:46:38,159  
Bin ich Seite zwei?

749  
00:46:52,215 --> 00:46:53,299

Hey, Helmchen.

750

00:46:54,926 --> 00:46:56,052

Kann ich mit dir essen?

751

00:46:59,555 --> 00:47:00,890

Ich mache Geometrie.

752

00:47:00,973 --> 00:47:02,433

Stört mich nicht.

753

00:47:07,647 --> 00:47:12,652

Wie fandest du die Stunde eben?

754

00:47:12,735 --> 00:47:16,280

Mrs. Bradley hat doch keine Ahnung,  
wie es ist, in unserem Alter zu sein.

755

00:47:16,364 --> 00:47:18,783

"Man sollte  
das Problem direkt anzusprechen

756

00:47:18,866 --> 00:47:21,744

und sagen: 'Entschuldige,  
du hast meine Gefühle verletzt.'"

757

00:47:21,827 --> 00:47:23,955

Ich fand, sie hatte einige gute Ideen.

758

00:47:25,915 --> 00:47:29,210

Hast du in deinem Leben jemals  
ein Problem direkt angesprochen?

759

00:47:30,962 --> 00:47:33,089

Hattest du überhaupt schon mal  
ein Problem?

760

00:47:34,757 --> 00:47:35,591

Ja.



761

00:47:37,218 --&gt; 00:47:38,886

Schon. Ich...

762

00:47:40,179 --&gt; 00:47:43,182

Es hat seine Vorteile,  
sozial unbeholfen zu sein.

763

00:47:44,267 --&gt; 00:47:46,269

Du bist nicht sozial unbeholfen.

764

00:47:47,353 --&gt; 00:47:49,063

Ich glaube, du hast nur Angst.

765

00:47:49,647 --&gt; 00:47:50,898

Ich glaube, du wartest ab.

766

00:47:51,983 --&gt; 00:47:53,609

Manchmal ist es besser, zu warten.

767

00:47:56,445 --&gt; 00:47:57,280

Wow.

768

00:47:58,990 --&gt; 00:48:00,324

Was willst du damit sagen?

769

00:48:01,784 --&gt; 00:48:03,536

Nur, dass...

770

00:48:04,996 --&gt; 00:48:06,622

Nichts, ich meine...

771

00:48:11,002 --&gt; 00:48:15,840

Entschuldige,  
du hast meine Gefühle verletzt.

772

00:48:20,386 --&gt; 00:48:21,387

Hannah.

773

00:48:28,769 --> 00:48:30,646  
<i>Ein Gerücht, basierend auf einem Kuss,</i>

774  
00:48:30,730 --> 00:48:33,399  
<i>hat die Erinnerung  
an einen besonderen Moment zerstört.</i>

775  
00:48:34,400 --> 00:48:37,153  
<i>Genau genommen hat es alles zerstört,</i>

776  
00:48:39,739 --> 00:48:40,948  
<i>wie du bald sehen wirst.</i>

777  
00:48:48,039 --> 00:48:51,584  
<i>Bleib dran, Justin.  
Ich bin noch nicht mit dir fertig.</i>

778  
00:48:51,667 --> 00:48:54,795  
<i>Ich weiß, du wolltest mich  
wahrscheinlich nicht hängen lassen.</i>

779  
00:48:54,879 --> 00:48:59,300  
<i>Die meisten von euch, die das anhören,  
hatten keine Ahnung, was ihr anrichtet.</i>

780  
00:48:59,383 --> 00:49:00,593  
<i>Ihr werdet es erfahren.</i>

781  
00:49:34,085 --> 00:49:36,504  
<i>Dreht die Kassette um und hört weiter.</i>

782  
00:50:39,275 --> 00:50:40,735  
Untertitel von:  
Claudia Radecki